SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Mémorial DU Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 3 août 1912. № 58. Samstag, 3. August 1912.

Loi du 29 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail et l'amélioration des chevaux, des bêtes à cornes et des porcs.

Nous MARIE-ADELAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 14 juillet 1912 et celle du Conseil d'Etat du 22 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er. Les mesures à prendre pour empêcher l'invasion ou pour combattre l'existence des maladies épizootiques ou contagieuses des animaux domestiques seront déterminées par des règlements d'administration publique.

En cas d'urgence, ou s'il ne s'agit que de mesures temporaires, ces mesures peuvent être décrétées par le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles.

Des règlements d'administration publique détermineront également les mesures nécessaires pour l'amélioration des chevaux. des bêtes à cornes et des porcs.

Art. 2. Les maladies épizootiques ou contagieuses donnant lieu à des mesures de police sanitaire ou à l'abatage sont les suivantes:

Gesetz vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei und die Verbesserung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht.

Wir **Maria Adelheid**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unsers Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenkammer;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordnetenkammer vom 14. Juli 1912 und des Staatsrates vom 22. dess. Mts., wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Die Maßregeln zur Abwehr oder Unterdrückung übertragbarer Viehseuchen der Haustiere werden durch öffentliche Verwaltungsreglemente bestimmt.

In dringenden Fällen oder falls es sich nur um zeitweilige Maßregeln handelt, können dieselben durch das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten betraute Regierungsmitglied angeordnet werden.

Öffentliche Verwaltungsreglemente bestimmen ebenfalls die nötigen Maßregeln zur Verbesserung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht.

Art. 2. Seuchen, die zu gesundheitspolizeilichen Maßregeln oder zu Tötung Anlaß geben, sind:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1° Fièvre charbonneuse ou sang de rate; Charbon emphysémateux ou symptomatique; Pasteurellose du bœuf et des animaux sauvages;

2° Rage;

3° Fièvre aphteuse;

4° Morve et farcin;

5° Pleuropneumonie contagieuse;

6° Clavelée des espèces ovine et caprine;

7° Dourine; Exanthème coïtal des chevaux et bêtes bovines;

8° Gale des solipèdes et des moutons;

9° Pneumonie contagieuse du porc, en tant qu'elle entraîne des troubles notables dans l'état général des animaux malades; Peste porcine; Hogcholéra;

10° Rouget du porc, y compris l'urticaire;

11° Choléra des poules et peste aviaire;

12° Tuberculose dans l'espèce bovine, en tant que les animaux manifestent des symptômes cliniques de la tuberculose pulmonaire avancée, ou de la tuberculose mammaire, de l'utérus ou du canal intestinal.

Des règlements d'administration publique pourront encore désigner d'autres maladies épizootiques ou contagieuses contre lesquelles il faut prendre les mêmes mesures, ainsi que celles des maladies qui cesseront de donner lieu aux mesures édictées par cette loi.

Art. 3. L'Etat tiendra les propriétaires d'animaux abattus indemnes si, après l'abatage, il est reconnu que l'animal n'était pas atteint de la maladie pour laquelle l'abatage a été ordonné par la police sanitaire

L'indemnité sera des deux tiers si à l'autopsie, il est reconnu que l'animal était atteint de cette maladie.

Les frais d'exécution de la présente loi seront à charge de l'Etat.

1. Milzbrand, Rauschbrand, Wild- und Rinderseuche;

2. Tollwut;

3. Maul- und Klauenseuche;

4. Rotz;

5. Lungenseuche des Rindviehs;

6. Pockenseuche der Schafe und Ziegen;

7. Beschälseuche der Pferde, Blaschenausschlag der Pferde und des Rindviehs;

8. Räude der Einhufer und der Schafe;

9. Schweineseuche, sofern sie mit erheblichen Störungen des Allgemeinbefindens der erkrankten Tiere verbunden ist, und Schweinepest;

10. Rotlauf der Schweine, einschließlich des Nesselfiebers (Backsteinblattern);

11. Geflügelcholera und Hühnerpest;

12. äußerlich erkennbare Tuberkulose des Rindviehs, sofern sie sich in der Lunge in vorgeschrittenem Zustande befindet, oder Euter, Gebärmutter oder Darm ergriffen hat.

Öffentliche Verwaltungsreglemente können auch andere Seuchen bezeichnen auf die dieselben Maßregeln anwendbar sind oder für einzelne Seuchen, die kraft gegenwärtigen Gesetzes verfügten Maßregeln widerruflich aufheben.

Art. 3. Aus Staatsmitteln wird den Eigentümern getöteter Tiere eine Entschädigung gewährt im vollen Umfange des erlittenen Verlustes wenn nach der Tötung festgestellt ist, daß die Tiere nicht mit der Seuche behaftet waren, deretwegen die Tötung polizeilich angeordnet worden ist.

Die Entschädigung beläuft sich auf zwei Drittel des Wertes der Tiere, wenn die Autopsie das Vorhandensein der Seuche bestätigt hat.

Die Kosten der Ausführung dieses Gesetzes sind zu Lasten des Staates.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 4. Des règlements d'administration publique détermineront:

1° les formes de procéder pour l'évaluation des indemnités à accorder aux propriétaires d'animaux abattus, d'objets anéantis ou de terrains occupés pour l'enfouissement;

2° les réductions à opérer sur l'indemnité du chef d'une assurance ou de l'utilisation de la viande ou des abats;

3° les formes de procéder pour les réclamations. Tout recours en justice est exclu;

4° les taxes à percevoir pour la visite sanitaire des animaux domestiques étrangers importés dans le pays, le mode de perception de ces taxes et leur affectation.

Art. 5. Aucune indemnité n'est accordée:

1° pour l'abatage d'animaux malades ou suspects appartenant à des personnes n'habitant pas le Grand-Duché pendant un mois au moins;

2° pour l'abatage d'un animal malade ou suspect qui n'aura pas séjourné pendant un temps déterminé dans le Grand-Duché Ce délai sera fixé par règlement d'administration publique pour chaque maladie donnant lieu au paiement d'une indemnité. — L'indemnité sera due s'il est prouvé que la maladie est seulement survenue après que l'animal avait été introduit dans le pays;

3° pour l'abatage d'animaux introduits dans le pays contrairement aux dispositions sanitaires;

4° pour l'abatage d'animaux atteints d'une maladie incurable ou mortelle, soit par sa nature, soit par sa gravité, à moins qu'il ne s'agisse de la fièvre charbonneuse, du charbon emphysémateux, de la morve, de la pleuropneumonie contagieuse, de la fièvre aphteuse, de la tuberculose, ou que l'animal ait succombé à une

Art. 4. Öffentliche Verwaltungsreglemente bestimmen:

1. Das Verfahren zur Schätzung der den Eigentümern getöteter Tiere, vernichteter Gegenstände oder des zur Verscharrung der Kadaver benutzten Bodens, zu gewährenden Entschädigungen;

2. die Abzüge an der Entschädigung auf Grund einer Versicherung oder der Verwertung des Fleisches oder Abfälle der Tiere;

3. das Verfahren bei Beschwerden. Klagen vor Gericht sind unzulässig;

4. die Gebühren für tierärztliche Untersuchung der aus dem Ausland eingeführten Haustiere, die Form der Erhebung dieser Gebühren und deren Verwendung.

Art. 5. Der Anspruch auf Entschädigung fällt weg:

1. für die Tötung kranker oder seucheverdächtiger Tiere, deren Besitzer das Großherzogtum nicht mindestens seit einem Monat bewohnt hat;

2. für die Tötung eines kranken oder seucheverdächtigen Tieres, das nicht während einer bestimmten Zeit im Großherzogtum gestanden hat. Diese Frist wird durch öffentliche Verwaltungsreglemente für jede einzelne Seuche, die auf Entschädigung Anspruch gibt, näher bestimmt. Der Anspruch besteht, wenn erwiesen ist, daß die Ansteckung erst nach der Einführung ins Großherzogtum stattgefunden hat;

3. für die Tötung von Tieren, die den gesundheitspolizeilichen Anordnungen zuwider in das Land eingeführt worden sind;

4. für die Tötung von Tieren, die an einer ihrer Art oder dem Grade nach unheilbaren und unbedingt tötlichen Krankheit gelitten haben, es sei denn, daß diese Krankheit bestanden hat in Milzbrand, Rauschbrand, Rotz, Lungenseuche, Maul- und Klauenseuche oder Tuberkulose, oder daß das Tier an einer infolge polizeilicher ange-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

maladie provoquée par une inoculation ordonnée par l'autorité sanitaire;

5° pour les chats et les chiens abattus pour cause de rage;

6° lorsque, soit le propriétaire des animaux, soit le chef de l'exploitation à laquelle appartiennent les animaux ou la personne chargée par le propriétaire de la surveillance des animaux, auront omis intentionnellement ou par négligence de faire la déclaration prescrite par les lois et règlements dans les 24 heures, après avoir eu connaissance des faits à déclarer, à moins que la déclaration n'ait été faite par une autre personne y obligée;

7° si le propriétaire a acheté ou acquis un de ces animaux quoiqu'au moment de l'acquisition il ait eu connaissance de la maladie;

8° si le propriétaire ou son représentant ne s'est pas conformé, dès le début de la maladie, aux prescriptions légales ou réglementaires.

Art. 6. Le vétérinaire du Gouvernement, dans les communes de son ressort, a le droit d'entrer de jour dans les étables et dans tout endroit renfermant du bétail. Si l'entrée lui est refusée, il pourra y être autorisé par le bourgmestre de la commune, qui devra prendre à ce sujet une décision motivée. Dans ce cas, le vétérinaire du Gouvernement se fera accompagner par le bourgmestre ou un autre officier de la police judiciaire.

En cas d'urgence et lorsqu'il s'agit de prévenir ou de combattre des épizooties ou des maladies contagieuses, le vétérinaire du Gouvernement édictera les mesures à prendre qui devront être immédiatement exécutées.

Le recours contre ces décisions, ainsi que les dispositions pénales applicables à ceux qui auront mis obstacle à l'exécution des mesures prévues à l'alinéa qui précède, seront déterminés par règlement d'administration publique.

ordneter Impfung aufgetretenen Krankheit verendet ist;

5. für Hunde und Katzen, die aus Anlaß der Tollwut getötet worden sind;

6. wenn der Besitzer der Tiere oder der Vorsteher der Wirtschaft, der die Tiere angehören, oder der mit der Aufsicht über die Tiere an Stelle des Besitzers Beauftragte vorsätzlich oder fahrlässig den Gesetzen und Reglementen zuwider die ihm obligende Anzeige nicht innerhalb vier und zwanzig Stunden, nachdem er von der anzuzeigenden Tatsache Kenntnis erhalten, gemacht hat, es sei denn, daß die Anzeige von einem anderen Verpflichteten rechtzeitig bewirkt worden ist;

7. wenn der Besitzer eines der Tiere mit der Seuche behaftet gekauft oder erworben hat und von diesem kranken Zustande beim Erwerbe des Tieres Kenntnis hatte;

8. wenn der Besitzer oder dessen Vertreter die gesetzlichen oder reglementarischen Bestimmungen seit dem Auftreten der Krankheit nicht befolgt hat.

Art. 6. Der Staatstierarzt ist befugt, in den Gemeinden seines Amtsbezirkes, während der Tagesstunden die Ställe und jeden sonstigen Standort des Viehes zu betreten. Wird ihm der Zutritt versagt, so kann er dazu vom Bürgermeister der Gemeinde ermächtigt werden, der hierüber eine begründete Entscheidung zu treffen hat. In diesem Falle hat der Bürgermeister oder ein Polizeibeamter den Staatstierarzt zu begleiten.

In Dringlichkeitsfällen oder zur Abwehr oder Unterdrückung von Viehseuchen hat der Staatstierarzt die Maßregeln anzuordnen, welche unverzüglich auszuführen sind.

Das Rekursverfahren gegen diese Anordnungen sowie die Strafbestimmungen gegen diejenigen, welche die Ausführung der in vorstehendem Absatz vorgesehenen Schutzmaßregeln behindert haben, werden durch öffentliches Verwaltungsreglement bestimmt.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 7. Les vétérinaires du Gouvernement sont tenus, sous peine d'une amende de 100 à 200 fr., de faire au membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles, dans les vingt-quatre heures de leur diagnostic, la déclaration des maladies épizootiques ou contagieuses graves et qui menacent de se développer.

Tout vétérinaire et châtreur est tenu, sous peine d'une amende de 50 à 100 fr., de faire au vétérinaire du Gouvernement du canton, dans les vingt-quatre heures de son diagnostic, la déclaration des cas de maladie épizootiques ou contagieuses.

Art. 8. Les vétérinaires du Gouvernement, sans préjudice aux droits qui leur compètent déjà d'après les lois et règlements actuellement en vigueur, auront en outre pour fonction de surveiller, dans les communes de leurs ressorts, la désinfection du matériel des chemins de fer ayant servi au transport des animaux, des quais d'embarquement et des voies d'accès dans les gares. Ils seront assimilés, à ce point de vue, aux agents du contrôle.

Art. 9. Les vétérinaires du Gouvernement, dans les communes de leurs ressorts, les commissaires de district, les administrations des villes et communes, les membres de la Commission d'agriculture, les employés de l'administration des contributions, les gardes champêtres et forestiers et les gendarmes sont chargés de rechercher et de constater les infractions aux dispositions légales ou réglementaires sur le service sanitaire du bétail et aux règlements pris pour l'amélioration de la race des chevaux, des bêtes à cornes et des porcs.

Le membre du Gouvernement chargé des affaires agricoles peut conférer aussi aux agents de l'administration des douanes, des accises et des forêts, aux officiers et sous-officiers de la force armée et même à d'autres personnes le droit de rechercher et de constater, dans toute

Art. 7. Die Staatstierärzte sind verpflichtet, unter Strafe von 100 bis 200 Franken, dem mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten betrauten Regierungsmitglied, binnen 24 Stunden nach der Untersuchung, über die Viehseuchen und die ansteckenden Krankheiten, die um sich zu greifen drohen, Anzeige zu erstatten.

Jeder Tierarzt und Vieh-Kastrierer ist verpflichtet unter Strafe von 50 bis 100 Franken, dem Kantonal-Staatstierarzte binnen vierundzwanzig Stunden nach Befund, die Fälle von Viehseuchen oder ansteckenden Krankheiten zur Kenntnis zu bringen.

Art. 8. Unbeschadet der ihnen nach den geltenden Gesetzen und Reglementen zustehenden Befugnisse, obliegt den Staatstierärzten, in den Gemeinden ihres Amtsbezirkes, die Beaufsichtigung der Desinfektion des zur Beförderung von Vieh gebrauchten Eisenbahnmaterials, der Ladequais sowie der Zugänge zu den Bahnhöfen. Dieselben sind in dieser Beziehung den Kontrollbeamten gleichgestellt.

Art. 9. Die Staatstierärzte in den Gemeinden ihres Amtsbezirkes, die Distriktskommissare, die Stadt- und Gemeindeverwaltungen, die Mitglieder der Ackerbaukommission, die Beamten der Steuerverwaltung, die Feldhüter und Förster, sowie die Gendarmen sind beauftragt, die Zuwiderhandlungen gegen die gesetzlichen und reglementarischen Bestimmungen über die Gesundheitspolizei des Viehes sowie gegen die zur Verbesserung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen erlassenen Reglemente zu ermitteln und festzustellen.

Das mit den landwirtschaftlichen Angelegenheiten betraute Regierungsmitglied kann ebenso den Beamten der Zoll-, Akzisen- und Forstverwaltung, den Offizieren und Unter-Offizieren der bewaffneten Macht und sogar anderen Personen die Befugnis erteilen, für den Umfang

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

l'étendue du pays, les infractions mentionnées à l'alinéa qui précède.

Les personnes investies des pouvoirs mentionnés aux deux alinéas qui précèdent, qui n'ont pas déjà prêté le serment comme fonctionnaires ou comme agents ou officiers de police judiciaire, prêteront le serment prescrit par l'art. 2 de la loi du 8 mai 1872 sur les droits et devoirs des fonctionnaires de l'Etat, entre les mains du juge de paix de leur résidence.

Les procès-verbaux de tous ces agents feront foi jusqu'à preuve contraire.

Art. 10. Les règlements pris en exécution de la présente loi fixeront les peines suivant la gravité des infractions, sans qu'elles puissent dépasser deux ans d'emprisonnement et 2000 fr. d'amende.

Néanmoins les peines plus fortes établies par le Code pénal ou par d'autres lois spéciales continueront à être appliquées aux cas qui y sont prévus. Les tribunaux pourront en outre prononcer la confiscation dans les cas et circonstances que les règlements détermineront. La confiscation sera prononcée par la chambre du conseil lorsque, le délit étant constant, il ne sera pas possible de condamner ou de poursuivre une personne déterminée.

Le livre Ier du Code pénal, à l'exception des §§ 2 et 3 de l'art. 72 et les §§ 2, 3 et 4 de l'art. 76, ainsi que la loi du 18 juin 1879, portant attribution aux cours et aux tribunaux de l'appréciation des circonstances atténuantes, modifiés par la loi du 16 mai 1904, sont applicables à ces infractions.

Art. 11. Jusqu'à ce qu'il y soit autrement pourvu en exécution de la présente loi, les règlements et arrêtés pris en exécution des anciennes

des ganzen Landes die in vorstehendem Absatz erwähnten Zuwiderhandlungen zu ermitteln und festzustellen.

Die nach den zwei vorstehenden Absätzen befugten Personen haben, soweit sie nicht bereits in ihrer Eigenschaft als Staatsbeamte oder Agenten der gerichtlichen Polizei eidlich verpflichtet sind, den durch Art. 2 des Gesetzes vom 8. Mai 1872 vorgeschriebenen Eid zu Handen des Friedensrichters ihres Wohnsitzes zu leisten.

Die Protokolle all dieser Agenten behalten Kraft bis zum Gegenbeweis.

Art. 10. Die zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes erlassenen Reglemente bestimmen die Strafen nach der Schwere der Zuwiderhandlungen, ohne daß deren Höchstmaß zwei Jahre Gefängnis und 2000 Franken Buße überschreiten kann.

Nichtsdestoweniger sind die durch das Strafgesetzbuch oder durch Spezialgesetze bestimmten schwereren Strafen auf die daselbst vorgesehenen Fälle anwendbar. Neben der Strafe kann von den Gerichten auf die Einziehung erkannt werden in den Fällen und unter den Umständen, wie sie durch die Reglemente näher bestimmt werden. Die Einziehung wird durch die Ratskammer verfügt, wenn das Vergehen erwiesen, die Verfolgung oder Verurteilung einer bestimmten Person indes nicht ausführbar ist.

Buch I des Strafgesetzbuches, mit Ausnahme der Abschnitte 2 und 3 des Art. 72 und die Abschnitte 2, 3 und 4 des Art. 76, sowie das Gesetz vom 18. Juni 1879, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Mai 1904, wodurch die Berücksichtigung der mildernden Umstände den Gerichten vorbehalten wird, finden auf diese Zuwiderhandlungen Anwendung.

Art. 11. Bis auf anderweitige Verfügung auf Grund gegenwärtigen Gesetzes bleiben die Reglemente und Beschlüsse, die in Aus-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

dispositions législatives resteront en vigueur et les infractions prévues aux art. 59, 60 et 61 du règlement général sur l'amélioration des chevaux, des bêtes à cornes et des porcs, du 14 décembre 1861, seront punies des peines y comminées.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 29 juillet 1912.

MARIE-ADELAÏDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté du 31 juillet 1912, concernant l'impôt sur les objets d'allumage.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES FINANCES;

Vu l'arrêté grand-ducal du 28 avril 1910, concernant le mode de répartition du contingent entre les fabriques d'objets d'allumage, et notamment son art. 8 qui autorise le Directeur général des finances à prendre au besoin toutes les mesures complémentaires pour l'exécution de la loi du 2 avril 1910 ainsi que de l'arrêté susvisé;

Vu ses arrêtés des 13 février 1911 et 2 mars 1912, concernant l'impôt sur les objets d'allumage;

Arrête:

Art. 1er. L'arrêté grand-ducal du 28 avril 1910, concernant le mode de répartition du contingent entre les fabriques d'objets d'allumage, est modifié comme suit:

a) Dans l'alinéa 1er de l'art. 2 les mots «arrondis par en bas à 100,000» sont à remplacer par «arrondis à millions par en haut».

b) Dans les alinéas 2 et 3 du même article

führung der früheren gesetzlichen Bestimmungen erlassen worden, in Kraft und die unter Art. 59, 60 und 61 des allgemeinen Reglements vom 14. Dezember 1861 über die Veredelung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinezucht, vorgesehenen Zuwiderhandlungen, werden mit den daselbst angedrohten Strafen geahndet.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz im „Memorial" veröffentlicht werde, um von Allen dieses betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 29. Juli 1912.

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Beschluß vom 31. Juli 1912, betreffend die Zündwarensteuer.

Der General-Direktor der Finanzen;

Nach Einsicht des Großh. Beschlusses vom 28. April 1910, betreffend die Kontingentierung der Zündwarenfabriken, und besonders des Art. 8 desselben, wodurch der General-Direktor der Finanzen ermächtigt wird, nötigenfalls alle zur Ausführung des Gesetzes vom 2. April 1910 sowie des vorbezeichneten Beschlusses nötigen Ergänzungsmaßregeln zu treffen;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 13. Februar 1911 und vom 2. März 1912 die Zündwarensteuer betreffend;

Beschließt:

Art. 1. Der Großh. Beschluß vom 28. April 1910, betreffend die Kontingentierung der Zündwarenfabriken, wird wie folgt abgeändert:

a) Im ersten Absatze des Art. 2 ist statt „nach unten auf hunderttausend Stück" zu setzen „auf Millionen Stück nach oben";

b) In Absatz 2 und 3 desselben Artikels

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

les termes « chaque année », « février » et « janvier » sont à remplacer par « chaque exercice », « novembre » et « octobre ».

c) Les art. 4 et 5 sont à remplacer par les dispositions suivantes:

Art. 4. — Seront imputés sur le contingent tous les objets d'allumage, produits par la fabrique afférente endéans l'exercice courant du 1er octobre au 30 septembre, en tenant compte tant des objets d'allumage dont l'impôt a été payé que de ceux qui ont été mis en entrepôt ou en dépôt de douane, ou exportés. Les objets d'allumage perdus ou détruits sous le contrôle officiel dans l'enceinte de l'établissement (§ 10 du règlement d'exécution) ne seront pas imputés sur le contingent.

Ne seront pas non plus imputés sur le contingent les objets d'allumage qui ont été perdus dans un entrepôt, dans un dépôt de douane public ou lors du transport. sur acquit-à-caution, en vue de l'exportation ou de la remise dans un entrepôt.

Dès que d'après les inscriptions au livre de déclaration des objets d'allumage, le contingent attribué à une fabrique aura été atteint, le bureau des douanes en donnera connaissance au propriétaire de la fabrique.

Art. 5. — Lorsque durant un des exercices 1911-1912 à 1917-1918 la quantité produite par une fabrique d'objets d'allumage reste inférieure au contingent lui attribué, auquel est venu s'ajouter, le cas échéant, le report de l'exercice précédent, le restant à produire sera reporté à l'exercice suivant.

Art. 6. — Une fabrique d'objets d'allumage pourra dépasser de 5 % au plus le contingent lui attribué conformément à l'art. 1er sous la réserve que le surplus sera reporté au contingent de l'exercice suivant.

sind die Worte „jedes Jahr", „Februar" und „Januar" zu ersetzen durch „jedes Betriebsjahres", „November" und „Oktober".

c) Die Artikel 4 und 5 sind durch folgende Bestimmungen zu ersetzen:

Art. 4. — Auf das festgesetzte Kontingent kommen alle in der betreffenden Fabrik innerhalb des vom 1. Oktober bis zum 30. September laufenden Betriebsjahres hergestellten Zündwaren zur Anrechnung, gleichgültig, ob sie versteuert, auf ein Steuerlager oder eine Zollniederlage gebracht oder ausgeführt worden sind. Innerhalb des Herstellungsbetriebes zu Grunde gegangene oder unter amtlicher Aufsicht vernichtete Zündwaren (§ 10 der Ausführungsbestimmungen) werden auf das Kontingent nicht angerechnet.

Ferner werden auf das Kontingent nicht angerechnet Zündwaren, welche in einem Zündwarensteuerlager, in einer öffentlichen Niederlage oder bei der Versendung mit Begleitschein zur Ausfuhr oder zur Aufnahme in ein Zündwarensteuerlager zugrunde gegangen sind.

Sobald nach den Anschreibungen im Zündwaren-Anmeldungsbuch das Kontingent der Fabrik erreicht ist, hat die Hebestelle dem Besitzer der Fabrik davon Mitteilung zu machen.

Art. 5. — Bleibt in einem der Betriebsjahre 1911/1912 bis 1917/1918 die von einer Zündwarenfabrik hergestellte Menge hinter der herstellbaren Kontingentsmenge, zu der gegebenenfalls noch die Übertragung aus dem Vorjahr tritt, zurück, so ist der Unterschied zwischen der hiernach herstellbaren und der hergestellten Menge auf das nächste Betriebsjahr zu übertragen.

Art. 6. — Eine Zündwarenfabrik darf die herstellbare Kontigentsmenge um höchstens 5 % der gemäß Art. 1 herstellbaren Menge mit der Maßgabe überschreiten, daß das Mehr auf die herstellbare Kontingentsmenge des folgenden Betriebsjahres angerechnet wird.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 7. — Les objets d'allumage qui après l'épuisement du contingent y compris les reports des exercices précédents seront déclarés à l'impôt, seront passibles de l'impôt additionnel de 20 % aux taux prévus par le § 2 de la loi.

Les objets d'allumage qui après l'épuisement du contingent seront transportés dans un entrepôt ou un dépôt de douane, seront inscrits au livre de magasin comme étant frappés du même impôt additionnel. En cas qu'ils passent de l'entrepôt dans la libre circulation, ces objets d'allumage seront passibles tant de l'impôt que de l'impôt additionnel de 20 %.

Les objets d'allumage qui après l'épuisement du contingent seront exportés, seront affranchis et de l'impôt et de l'impôt additionnel.

d) Les art. 7 et 8 porteront les n^es^ 8 et 9.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 31 juillet 1912.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Arrêté grand-ducal du 29 juillet 1912, qui autorise l'établissement de la société anonyme « Laiterie centrale d'Esch-sur-Alzette » et en approuve les statuts.

Nous MARIE-ADELAIDE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'expédition authentique d'un acte reçu le 27 mars 1912 par le notaire Paul *Kuborn*, de résidence à Luxembourg, ainsi que d'un acte modificatif du même notaire en date du 16 juillet 1912, portant constitution et renfermant les statuts de la société anonyme « Laiterie centrale d'Esch-sur-Alzette », dont

Art. 7. — Zündwaren, die nach Erreichung des Kontingents einschließlich der Übertragungen aus den Vorjahren zur Versteuerung gestellt werden, unterliegen einem Zuschlage von 20 % zu den im § 2 des Gesetzes vorgeschriebenen Steuersätzen.

Zündwaren, die nach Erreichung des Kontingents auf ein Steuerlager oder eine Zollniederlage gebracht werden, sind im Lagerbuch als mit dem Steuerzuschlage belastet anzuschreiben. Falls sie vom Lager in den freien Verkehr treten, unterliegen sie neben der Steuer dem Zuschlage von 20 %.

Zündwaren, die nach Erreichung des Kontingents ausgeführt werden, bleiben ebenso wie von der Steuer auch von dem Steuerzuschlage befreit.

d) Art. 7 und 8 erhalten die Bezeichnung Art. 8 und 9.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial eingerückt werden.

Luxemburg, den 31. Juli 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

Großh. Beschluß vom 29. Juli 1912, wodurch die Errichtung der anonymen Gesellschaft « Laiterie centrale » zu Esch a. d. Alz. gestattet und deren Statut genehmigt wird.

Wir **Maria Adelheid**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht der authentischen Ausfertigung eines am 27. März 1912 durch den Notar Paul Küborn zu Luxemburg aufgenommenen Aktes, sowie des Abänderungsaktes desselben Notars vom 16. Juli 1912, betreffend die Errichtung und das Statut der anonymen Gesellschaft « Laiterie centrale d'Esch-s.-Alz. », deren

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

le siège est à Esch-s.-Alz., et pour l'établissement de laquelle l'autorisation et l'approbation prévues par l'art. 37 du Code de commerce sont sollicitées;

Vu les art. 29 et suivants du Code de commerce;

Notre Conseil d'Etat entendu;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er. L'établissement de la société anonyme susdite est autorisé, et ses statuts, tels qu'ils résultent des actes notariés, dont les expéditions demeurent ci-annexées, sont approuvés.

Art. 2. Ces autorisation et approbation sont accordées sans préjudice des droits des intéressés, et Nous Nous réservons de les retirer en cas de non-exécution ou de violation des statuts.

Art. 3. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au *Mémorial* avec le texte des statuts approuvés.

Château de Berg, le 29 juillet 1912.

MARIE-ADELAIDE.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement
EYSCHEN.

Sitz zu Esch a. d. Alz. ist, und für welche die durch Art. 37 des Handelsgesetzbuches vorgesehene Ermächtigung, bezw. Genehmigung nachgesucht werden;

Nach Einsicht der Art. 29 und ff. des Handelsgesetzbuches;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Errichtung der vorgenannten anonymen Gesellschaft ist gestattet und deren Statut, wie es sich aus den vorerwähnten notariellen Akten, von welchen je eine Ausfertigung hier beiliegt, genehmigt.

Art. 2. Diese Ermächtigung und Genehmigung sind unbeschadet der Rechte der Beteiligten verliehen, und wir behalten Uns vor, dieselben im Falle der Verletzung oder Nichtbefolgung des Statuts zurückzunehmen.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, der mit dem Text des genehmigten Statuts im „Memorial" veröffentlicht werden soll.

Schloß Berg, den 29. Juli 1912

Maria Adelheid.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Statuts tels qu'ils résultent des actes du notaire Paul Kuborn de Luxembourg des 27 mars et 16 juillet 1912.

Comparants: 1° M. Gustave *Ditsch*, vétérinaire à Esch-s.-Alz.; 2° M. Joseph *Linckels*, industriel et bourgmestre à Beaufort; 3° M. Henri *Funck*, industriel-brasseur, membre de la Chambre de commerce à Neudorf-lez-Luxembourg; 4° M. Joseph *Hanff*, pharmacien à Esch-s.-Alz.; 5° M. Edgard *Peiffer*, comptable au même Esch; 6° M. Gustave *Brasseur*, directeur de mines à Hussigny; 7° M. Adam *Lœsch*, avocat-avoué à Luxembourg.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

STATUTS.

Titre Ier. — *Nature, dénomination, objet, siège et durée de la société.*

Art. 1er. — Il est formé, par les présentes, entre les propriétaires des actions ci-après créées une société anonyme qui prend la dénomination: *Laiterie Centrale d'Esch-s.-Alz.*

Art. 2. — La société a pour objet l'achat et la vente de lait, ainsi que la fabrication de tous sous-produits lactés généralement quelconques, la fabrication et le commerce de glace, le négoce de denrées et de conserves alimentaires ainsi qu'enfin toutes les opérations se rattachant à ces divers genres d'industrie et de commerce.

Art. 3. — Le siège de la société est établi à Esch-s.-Alz., dans les bureaux de la firme.

Il pourra être transféré en tout autre endroit d'Esch-s.-Alz. ou du Grand-Duché, par simple décision du conseil d'administration.

La société pourra s'intéresser dans d'autres sociétés industrielles et commerciales similaires, soit du Grand-Duché, soit de l'étranger, constituées ou à constituer, ou se fusionner avec elles et, à cet effet, passer toutes conventions, le tout conformément à l'art. 36 ci-après.

Elle pourra créer des succursales dans le pays ou en pays étranger.

Art. 4. — La durée de la société est fixée à dix-huit ans qui prendront cours le jour où les présents statuts auront obtenu l'autorisation gouvernementale; elle pourra être prorogée, à l'expiration de ce terme, dans les formes réglées au titre IV ci-après:.

Il est toutefois entendu que, sauf les cas visés ci-dessous, elle ne pourra être dissoute avant terme que du commun accord de tous les actionnaires.

Titre II. — *Fonds social. — Actions. — Obligations. — Apports.*

Art. 5. — Le capital social est fixé à 150,000 fr., divisé en 150 actions nominatives de 1000 fr. chacune. Il pourra être augmenté ou diminué, en une ou plusieurs fois, par décision de l'assemblée générale, sur la proposition du conseil d'administration.

En cas d'augmentation par l'émission d'actions payables en numéraire, les propriétaires des actions alors existantes auront un droit de préférence, dans la proportion des titres par eux possédés, à la souscription des actions nouvelles, qui ne pourront être que nominatives, sauf ce qui sera dit ci-après en cas de prorogation de la société.

L'assemblée générale aura le droit d'émettre des obligations avec ou sans affectation hypothécaire, sans que toutefois le montant de ces obligations puisse, en aucun cas, être supérieur au capital social versé.

Art. 6. — I. MM. Ditsch et Hanff apportent conjointement, sous la garantie de fait et de droit, la pleine propriété, indivise entre eux et franche de tous privilèges et hypothèques, d'une pièce de terre, sise à Esch-s.-Alz., commune du même nom, au lieu-dit « Hinter dem Thiergarten», section A, numéro 3045-5442 du cadastre, d'une contenance de 25 ares 70 centiares, donnant par devant sur la rue et par derrière sur Stoffels, entre la commune et les sœurs de charité.

Les apportants sont propriétaires du dit immeuble en vertu d'un acte de vente reçu le 3 janvier dernier, par Me Pierre Brasseur, notaire à Esch-s.-Alz. et enregistré au même Esch, le 8 janvier suivant, volume 346, folio 16, case 7, par le receveur Stumper, qui a perçu 194,22 fr.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

La société prend le bien dont s'agit dans l'état où il se trouve actuellement, mais avec toutes les améliorations qu'il a reçues depuis le jour de la susdite acquisition. Elle souffre les servitudes passives, apparentes ou occultes, continues ou discontinues, qui peuvent grever l'immeuble prédésigné, sauf à elle à s'en défendre et à profiter des servitudes actives, le tout à ses risques et périls.

La société devra acquitter, à partir du jour où les présents statuts sortiront leurs effets, toutes les contributions et impositions communales de toute nature, auxquelles ce bien est ou pourra être soumis.

En rémunération de cet apport, MM. Ditsch et Hanff reçoivent chacun cinq actions entièrement libérées.

II. De plus, MM. Ditsch et Hanff, conjointement avec M. Peiffer, font apport, chacun pour le tiers indivis qui lui appartient dans ces biens et avec les charges y attachées et connues des contractants, des objets spécifiés en détail dans l'inventaire qui en a été dressé contradictoirement par les parties à la date de ce jour, inventaire qui sera enregistré avant les présentes, auxquelles il demeurera annexé après avoir été paraphé *ne varietur* par les mêmes parties.

En rétribution de cet apport, les trois constituants reçoivent chacun cinq actions entièrement libérées.

III. Les 125 actions restantes payables en numéraire sont souscrites dès à présent comme suit: 1° 15 actions par M. Ditsch; 2° 30 actions par M. Linkels; 3° 25 actions par M. Henri Funck; 4° 20 actions par M. Hanff; 5° 25 actions par M. Peiffer; 6° 5 actions par M. Brasseur; 7° 5 actions par M. Lœsch.

Le montant de ces 125 actions est payable, à savoir: la moitié ou 500 fr. par titre, dans la quinzaine après la constitution définitive de la société, et le surplus au fur et à mesure des besoins de la société, aux époques et dans les proportions qui seront déterminées par le conseil d'administration.

Les appels de fonds sont portés à la connaissance des actionnaires par lettre recommandée à la poste.

A défaut de paiement sur les actions aux époques déterminées, l'intérêt est dû pour chaque jour de retard à raison de 5 % l'an sans qu'il soit besoin d'une demande en justice.

Après l'expiration de la huitaine suivant une sommation d'huissier à notifier à l'actionnaire débiteur, la société peut faire vendre les actions dont les versements sont en retard, d'après les formalités visées à l'art. 11 ci-après.

Le produit net de la vente des dites actions s'impute, dans les termes de droit, sur ce qui est dû à la société par l'actionnaire exproprié, lequel reste débiteur de la différence en moins ou profite de l'excédent, le tout sans préjudice à l'action personnelle de la société contre le même actionnaire et ses garants, s'il y en a.

Art. 7. — Les actions sont et restent toujours nominatives pendant la durée de la société.

Toutefois, en cas de prorogation de la société, l'assemblée générale, décrétant cette prorogation, pourra, par la même décision ou par une délibération ultérieure à prendre dans les mêmes conditions, autoriser la conversion des actions nominatives en titres au porteur, à condition qu'elles soient entièrement libérées.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 8. — Le premier versement effectué par les actionnaires sera constaté par un récépissé nominatif provisoire.

Tous versements ultérieurs, sauf le dernier, seront mentionnés sur ce récépissé provisoire.

Le dernier versement sera fait contre la remise du titre définitif.

Art. 9. — MM. Ditsch, Hanff et Peiffer recevront toutefois, dans les trois mois qui suivront l'approbation gouvernementale des présents statuts, délivrance des titres définitifs de leurs actions entièrement libérées à raison de leurs apports en nature.

Art. 10. — Les titres définitifs d'actions sont extraits d'un livre à souche, revêtus d'un numéro d'ordre, du timbre de la société et de la signature de deux administrateurs.

Art. 11. — La cession des titres nominatifs s'opère conformément à l'art. 36 du Code de commerce, par une déclaration de transfert à inscrire sur les registres de la société par le cédant et le cessionnaire ou leur mandataire.

La cession d'actions à une personne déjà actionnaire sera régularisée immédiatement; elle n'est soumise à aucune autre formalité.

Mais la cession à une personne étrangère à la société n'aura lieu qu'autant que cette personne aura été agréée par tous les actionnaires.

Les dispositions du présent article sont applicables à tous les cas de cession, même aux cessions qui auraient lieu par adjudication publique, en vertu d'ordonnance de justice ou autrement, ou aux mutations au profit de donataires ou légataires non parents au degré successible de titulaires.

Dans les cas où les adjudicataires, donataires et légataires ne seraient pas agréés, ils seront tenus de céder leurs actions, soit à un actionnaire, soit à une personne à agréer par tous les actionnaires, et ce dans le délai d'un mois du jour de la notification à eux faite par le conseil d'administration de la décision les concernant.

Le conseil d'administration devra, sur la demande des adjudicataires, légataires ou donataires non agréés, aviser dans les cinq jours, tous les actionnaires du nombre d'actions à vendre, en leur indiquant le vendeur, auquel ceux qui désireraient devenir acquéreurs, auront à adresser leurs offres.

A défaut de cession dans le délai d'un mois ci-dessus indiqué, le conseil d'administration désignera aux adjudicataires, donataires ou légataires non agréés, un acquéreur auquel ils seront tenus de vendre leurs actions à un prix qui, sauf entente entre les intéressés, ne pourra être inférieur au pair, ni supérieur à une valeur capitalisée au taux de 5 % d'après le revenu moyen des deux années précédentes.

Faute par le conseil d'administration d'indiquer un acquéreur dans le délai de vingt jours, les adjudicataires, donataires ou légataires resteront définitivement actionnaires.

Art. 12. — Les actions sont indivisibles à l'égard de la société qui ne reconnaît qu'un propriétaire pour chaque action.

Les copropriétaires indivis d'une action ou tous les ayants-droit, à n'importe quel titre, même usufruitiers et nus-propriétaires, sont tenus de se faire représenter par un mandataire unique qui, au regard de la société, sera seul propriétaire.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 13. — La propriété d'une action implique adhésion aux présents statuts. — Les droits et obligations attachés au titre le suivent dans les mains des propriétaires successifs.

Les héritiers, représentants et créanciers de l'actionnaire ne peuvent s'immiscer en aucune manière dans l'administration ni provoquer l'apposition des scellés sur les biens ou valeurs de la société ni demander la liquidation ou le partage; ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter exclusivement aux inventaires sociaux et aux délibérations de l'assemblée générale.

Titre III. — *Administration et surveillance de la société.*

Art. 14. — La société est administrée par un conseil composé de trois membres.

Les opérations du conseil d'administration sont surveillées par deux commissaires; toutefois, un seul commissaire peut opérer en cas d'empêchement ou de décès de l'autre.

Art. 15. — Les administrateurs et commissaires sont nommés et révoqués par l'assemblée générale des actionnaires.

Les mandats prennent fin tous les six ans, le jour de l'assemblée générale ordinaire dans l'ordre indiqué à l'art. 16.

Les administrateurs et commissaires sortants sont rééligibles.

Art. 16. — Sont nommés pour la première fois: Administateurs: 1° M. Ditsch pour un terme de six ans; 2° M. Linckels pour un terme de quatre ans; 3° M. Henri Funck pour un terme de deux ans. — Commissaires: *a*) M. Hanff pour un terme de quatre ans; *b*) M. Peiffer pour un terme de deux ans.

Art. 17. — L'administrateur ou le commissaire nommé en remplacement d'un autre, ne demeure en fonctions que jusqu'à l'époque où devraient expirer les fonctions de son prédécesseur.

Art. 18. — Le conseil d'administration peut, mais seulement pour la gestion journalière des affaires sociales et pour la représentation de la société, déléguer tout ou partie de ses pouvoirs à un ou plusieurs de ses membres.

Cette délégation est subordonnée à l'autorisation préalable de l'assemblée générale et impose au conseil l'obligation de rendre annuellement compte à l'assemblée générale des traitements, émoluments et avantages quelconques alloués au délégué conformément aux art. 26 et 42.

Le conseil peut, en outre, par un mandat spécial pour une ou plusieurs affaires déterminées, mais dans les limites ci-avant indiquées, déléguer ses pouvoirs à telle personne que bon lui semblera, tant dans le Grand-Duché qu'à l'étranger, les commissaires exceptés.

Art. 19. — Chaque année, à la première séance qui suit l'assemblée générale ordinaire, le conseil d'administration nomme parmi ses membres un président qui peut être réélu.

En cas d'absence du président, ses fonctions sont remplies par l'administrateur le plus âgé.

Art. 20. — Le conseil d'administration se réunit aussi souvent que l'intérêt de la société l'exige et au moins quatre fois par an.

Les réunions ont lieu sur la convocation du président.

Pour la validité des délibérations, la présence de deux membres au moins du conseil est nécessaire.

Les décisions sont prises à la majorité des voix des membres présents; en cas de partage, la voix du président est prépondérante.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Nul ne peut voter par procuration dans le sein du conseil.

Art. 21. — Les délibérations du conseil d'administration sont constatées par des procès-verbaux portés sur un registre spécial et signées par les membres présents.

Les copies ou extraits de ces procès-verbaux à produire partout où besoin sera, sont certifiés par le président ou le membre qui en remplit les fonctions.

Art. 22. — Chaque administrateur doit rester propriétaire de cinq actions et chaque commissaire de deux actions, inaliénables pendant la durée de ses fonctions et déposées au siège de la société ou auprès d'une banque à désigner par le conseil d'administration, à titre de gage pour garantie de sa gestion, respectivement de sa mission. — Mention de cette affectation est faite sur le certificat de dépôt et sur le récépissé provisoire, respectivement le titre définitif.

Ces dépôts ne peuvent être retirés qu'en vertu d'une décision du conseil d'administration, certifiant que la personne désirant faire ce retrait a cessé ses fonctions.

S'il s'agit d'un administrateur, il doit produire en outre une attestation qu'il a reçu décharge de sa gestion par l'assemblée générale; mention en est faite sur le titre.

Art. 23. — Le conseil d'administration, sauf les cas réservés à l'assemblée générale, est investi des pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion de toutes les affaires de la société.

Il a notamment les pouvoirs suivants, qui sont énonciatifs et non limitatifs: 1° il fixe les dépenses générales d'administration et d'exploitation; 2° il passe ou autorise tous traités, marchés ou entreprises à forfait ou autrement, il peut traiter, soit au comptant, soit à crédit, même par annuités; 3° il crée, accepte, endosse ou avalise tous effets de commerce ou de reconnaissance; il passe ou autorise tous baux, crédits, soumissions, emprunts, cautionnements, échanges, consignations, transactions et compromis; il constitue toute hypothèque; il donne mainlevée de toutes hypothèques et de toutes autres sûretés, soit réelles, soit personnelles, de toutes saisies mobilières ou immobilières, de toutes oppositions, le tout avec ou sans paiement; il consent toutes antériorités. Toutefois, il n'est autorisé à consentir et à réaliser qu'avec l'assentiment de l'assemblée générale ordinaire ou extraordinaire les achats, ventes et échanges d'immeubles et les emprunts hypothécaires; 4° il détermine le placement des fonds disponibles et règle l'emploi des fonds de réserve et de prévision; 5° il touche toutes sommes dues à la société, effectue tous retraits, transports, aliénations de fonds, rentes, créances et valeurs appartenant à la société; il donne toutes quittances et décharges; 6° il autorise toute instance judiciaire soit en demandant, soit en défendant et représente la société en justice; 7° il soumet à l'assemblée générale toutes les propositions de cession, de fusion, de traités avec d'autres sociétés, d'augmentations, de diminution ou d'amortissement du capital, toute acquisition, vente et échange d'immeubles, toute alinéation en bloc de l'avoir social, toute modification ou addition aux statuts, toute émission d'obligations ainsi que toute proposition de prorogation de la société; 8° il nomme et révoque tous employés de la société, fixe leurs attributions et leurs traitements et leur alloue toutes gratifications; 9° il arrête les comptes à soumettre à l'assemblée générale et fait à celle-ci un rapport sur ces comptes, ainsi que sur la situation des affaires sociales; il propose la fixation des dividendes à répartir; 10° il remplit toutes formalités et passe tous consentements pour soumettre la société aux lois des Etats sur les territoires desquels la société étendra son industrie ou son commerce.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 24. — Les membres du conseil d'administration ne contractent, à raison de leur gestion, aucune obligation personnelle quant aux engagements de la société.

Ils ne répondent que de l'exécution de leur mandat.

Chaque administrateur a le droit d'inspecter les opérations de la société ainsi que les livres et toutes pièces concernant les affaires sociales, mais sans pouvoir les déplacer.

Art. 25. — La société n'est engagée que par les actes signés, soit par un délégué du conseil d'administration, soit par deux administrateurs. — Cette prescription ne s'applique pas aux simples actes de service et d'administration courante.

Art. 26. — L'assemblée générale fixe annuellement l'indemnité à allouer, s'il y a lieu, à l'administrateur délégué, sans préjudice du dividende prévu à son profit à l'art. 42, al. 3.

Tous frais de voyage sont remboursés sur état aux administrateurs et aux commissaires. Ces dépenses sont portées au compte « Frais généraux ».

Art. 27. — Les administrateurs de la société ne peuvent faire avec elle aucun marché ou entreprise, sans y avoir été autorisés par l'assemblée générale des actionnaires.

Il est, chaque année, rendu compte à l'assemblée générale de l'exécution des marchés ou entreprises qu'elle aura ainsi autorisés.

L'administrateur qui a un intérêt opposé à celui de la société dans une opération soumise à la décision du conseil, est tenu d'en prévenir le conseil et de faire mentionner cette déclaration sur le procès-verbal de la séance. Il ne peut prendre part à cette décision.

Aucun administrateur ne peut, pendant la durée de ses fonctions, accepter le mandat d'administrateur d'aucune autre société ayant le même objet que la présente société; il ne peut non plus s'intéresser, soit directement, soit indirectement, dans une entreprise similaire non constituée en société.

Art. 28. — Les commissaires veillent à la stricte exécution des statuts et exercent un droit de contrôle illimité sur toutes les opérations de la société.

Les livres, les comptes, la correspondance et généralement toutes les écritures doivent leur être communiqués, mais sans déplacement.

Ils peuvent en tout temps vérifier l'état de la caisse et du porte-feuille de la société et se faire assister à ces fins par un ou plusieurs experts à leur choix.

Titre IV. — *Des assemblées générales.*

Art. 29. — L'assemblée générale régulièrement constituée représente l'universalité des actionnaires; ses décisions, prises conformément aux statuts, obligent tous les actionnaires, même absents, incapables ou dissidents.

Art. 30. — Il est tenu une assemblée générale ordinaire chaque année dans le premier trimestre qui suit l'exercice clôturé. — La réunion a lieu au siège social ou dans tout autre local qui est déterminé par le conseil d'administration, et situé dans le Grand-Duché de Luxembourg.

L'assemblée peut, en outre, être convoquée extraordinairement, soit par le conseil d'administration, soit sur la demande du ou des commissaires, soit sur la réquisition d'un nombre d'actionnaires représentant au moins le quart du fonds social.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 31. — Tout actionnaire a accès et droit de vote à l'assemblée générale tant ordinaire qu'extraordinaire.

Nul ne peut se faire représenter aux assemblées générales que par un mandataire, actionnaire lui-même. La procuration à délivrer à ce mandataire peut se faire même par simple lettre missive.

Nul ne pourra prendre part au vote, soit par lui-même, soit par fondé de pouvoir, pour un nombre d'actions dépassant un cinquième des actions représentées à l'assemblée générale.

Art. 32. — Les convocations sont faites par lettres recommandées pour toutes les assemblées, au moins quinze jours francs avant l'époque de la réunion, par les soins du conseil d'administration.

Les avis de convocation indiquent le lieu de la réunion ainsi que l'ordre du jour qui ne pourra comprendre que les propositions du conseil d'administration, celles du ou des commissaires et enfin celles signées par des actionnaires représentant au moins le quart du fonds social.

Aucune autre proposition que celle figurant à l'ordre du jour ne pourra être mise en délibération.

Dans les huit jours précédant la réunion d'une assemblée, tout actionnaire pourra prendre, par lui-même ou par un fondé de pouvoir également actionnaire, au siège social, communication du bilan, des inventaires, ainsi que des rapports du conseil d'administration et des commissaires.

Art. 33. — L'assemblée générale ordinaire ou extraordinaire est présidée par le président du conseil d'administration, et en son absence par celui des membres désigné par le conseil.

Le président désigne le secrétaire; les deux plus forts actionnaires présents et acceptants sont appelés à remplir les fonctions de scrutateurs.

Art. 34. — Les délibérations, sauf les cas prévus ci-après, sont prises à la majorité des voix des actionnaires présents ou représentés.

Le scrutin secret a lieu, lorsqu'il est réclamé par trois membres au moins représentant le tiers au moins du capital.

Les élections ont toujours lieu au scrutin secret.

Art. 35. — L'assemblée générale entend le rapport du conseil d'administration et des commissaires; elle discute et, s'il y a lieu, approuve les comptes et les bilans.

Elle fixe le dividende à répartir.

Elle nomme et révoque les administrateurs et les commissaires et fixe éventuellement l'indemnité annuelle de l'administrateur délégué, le tout sans préjudice aux indemnités prévues par l'art. 26 et au tantième supplémentaire lui revenant au vœu de l'art. 42 ci-après.

Elle émet des obligations; elle autorise les achats, ventes ou échanges d'immeubles, ainsi que tous emprunts hypothécaires.

Elle fixe les réserves spéciales prévues au titre V ci-après.

Elle délibère et statue souverainement sur tous les intérêts de la société, en se renfermant dans les limites des statuts, et confère au conseil tous les pouvoirs supplémentaires reconnus utiles.

Ces délibérations ne sont valables que si la moitié du capital social est représentée. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle assemblée est convoquée dans le mois avec le même ordre du jour, sur lequel elle délibère valablement, quelle que soit la portion du capital représentée.

Art. 36. — Lorsque l'assemblée est appelée à délibérer sur les traités de réunion ou de fusion avec d'autres sociétés ou de prise d'un intérêt dans une exploitation similaire, l'aliénation en bloc de

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

tout l'actif social, l'annexion d'une ou de plusieurs sociétés, la création d'une ou de plusieur succursales, sur les modifications ou additions aux présents statuts, sur l'augmentation ou la réduction du capital social, sur la prorogation de la société; elle n'est régulièrement constituée et ne délibère valablement qu'autant que la décision à prendre soit décrétée par une majorité d'actionnaires représentant au moins les quatre cinquièmes du capital social.

Art. 37. — En cas de perte de la moitié du capital social, les administrateurs doivent soumettre à l'assemblée générale la question de la dissolution de la société.

Cette assemblée est régulièrement constituée, lorsque la moitié du fonds social est représentée par les actionnaires présents ou représentés. Le vote a lieu à la majorité des voix.

A défaut par les administrateurs de réunir l'assemblée générale, tout actionnaire peut demander la dissolution de la société devant les tribunaux.

Si la perte atteint les trois quarts du capital, la dissolution pourra être prononcée par les actionnaires possédant la moitié des actions représentées à l'assemblée; dans le même cas, tout actionnaire, sans attendre la convocation, peut demander en justice la dissolution.

Art. 38. — Les délibérations de l'assemblée générale sont constatées par des procès-verbaux inscrits sur un registre spécial et signés du président et du secrétaire.

Les extraits de ces procès-verbaux, à produire partout où besoin sera, seront certifiés par le président du conseil d'administration ou par celui des membres qui en remplit les fonctions; après la dissolution de la société et pendant la liquidation, ces extraits sont certifiés par le ou les liquidateurs.

Une feuille de présence, contenant les noms et domiciles des actionnaires-membres de l'assemblée et le nombre d'actions dont chacun est porteur, est certifiée par le président et le secrétaire et annexée au procès-verbal avec tous les pouvoirs, pour être communiquée à tout requérant.

Titre V. — *Inventaire.* — *Bilan.* — *Dividendes.* — *Réserves.*

Art. 39. — L'année sociale commence le 1er avril et finit le 31 mars de l'année suivante.

Par exception, le premier exercice clôturant au 31 mars 1913, ne comprendra que le temps s'écoulant entre la date de l'approbation gouvernementale de la société et le susdit 31 mars 1913.

Le conseil d'administration dresse chaque année au 31 mars, et pour la première fois le 31 mars 1913, un inventaire de toutes les valeurs mobilières et immobilières, ainsi que des dettes actives et passives de la société.

Il fait arrêter les livres et dresser un bilan, ainsi qu'un compte des profits et pertes, en ayant égard à la dépréciation et à l'usure et en ne comptant les créances actives que pour leur valeur réelle. Le compte des profits et pertes comprendra les amortissements nécessaires.

Au moins vingt jours avant l'assemblée générale ordinaire, ce bilan avec le compte des profits et pertes et avec toutes les pièces à l'appui, est soumis aux commissaires, qui le vérifient avec toute la comptabilité et font leur rapport à l'assemblée générale ordinaire.

Art. 40. — Lorsqu'il y a diminution du capital social, constatée par inventaire, le capital sera rétabli en son état normal par les premiers et subséquents bénéfices.

Art. 41. — Il sera amorti chaque année: *a*) sur immeubles 5 %; *b*) sur attelages, chevaux ou

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

automobiles 25 %; *c*) sur machines 12 %; *d*) sur tous autres éléments sujets à amortissement 10 %.

Art. 42. — Sur les bénéfices nets, déduction faites des charges et des susdits amortissements, il est prélevé 12 % pour former un fonds de réserve, jusqu'à ce que celui-ci ait atteint le chiffre de 100,000 fr.; ce prélèvement reprend toutefois son cours, si, pour une cause quelconque, ce dernier chiffre vient à être entamé.

Sur le surplus, il sera ensuite prélevé un premier dividende de 50 fr. par titre.

Du chiffre des bénéfices restants, l'administrateur délégué touchera 10 %.

Ce qui reste, après ces divers prélèvements, sera réparti à titre de second dividende aux actionnaires, à moins que l'assemblée générale, lors du vote sur le bilan, ne décide d'appliquer tout ou partie des bénéfices ainsi restants soit à la constitution de réserves facultatives, soit à la gratification du personnel, soit à toutes autres affectations.

Les décisions à l'égard de ces affectations ne pourront être prises par l'assemblée générale que sur la proposition du conseil d'administration.

Titre VI. — *Liquidation.*

Art. 43. — A la dissolution de la société la liquidation est faite par le conseil d'administration, à moins que l'assemblée générale ne juge convenable de la confier à un ou plusieurs liquidateurs à nommer par elle. Pendant la période de la liquidation, les pouvoirs de l'assemblée générale se continuent comme pendant le fonctionnement de la société, mais seulement pour ce qui concerne la liquidation, sauf ce qui est dit à l'alinéa suivant.

Tout l'actif mobilier et immobilier de la société sera réalisé par les liquidateurs, qui ont à cet effet les pouvoirs les plus étendus, y compris ceux de compromettre, de transiger et d'ester en justice.

Ils peuvent notamment, avec l'autorisation de l'assemblée générale, transporter à une autre société l'ensemble des biens, droits et obligations, tant actifs que passifs, de la société dissoute soit par voie d'apport, soit par voie de fusion, ou de toute autre manière qu'ils jugeront convenir.

Après l'acquit du passif et des charges sociales le produit net de la liquidation sera réparti proportionnellement entre toutes les actions.

Titre VII. — *Contestations.*

Art. 44. - En cas de contestations tout actionnaire non résidant dans le Grand-Duché de Luxembourg est tenu de faire élection de domicile à Esch-s.-Alz.

Toutes notifications et assignations sont valablement faites au domicile par lui élu, sans avoir égard à sa demeure réelle; à défaut d'élection de domicile, les assignations et notifications, tant judiciaires qu'extrajudiciaires, sont faites au greffe du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Toutes les contestations pouvant naître pendant la durée de la société jusqu'à la clôture de la liquidation, soit entre les actionnaires, administrateurs et commissaires et la société, soit entre les administrateurs, commissaires ou actionnaires eux-mêmes, relativement aux affaires sociales, seront soumises à la juridiction du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Titre VIII. — *Dispositions transitoires.*

Les présents statuts ne sortiront leurs effets que sous condition et à partir de l'approbation gouvernementale prévue par l'art. 37 du Code de commerce.

Tous pouvoirs sont donnés à MM. Ditsch, Linckels et Henri Funck prérappelés, à l'effet d'apporter, soit ensemble, soit chacun séparément, aux présents statuts toutes les modifications de rédaction que l'autorité supérieure serait dans le cas d'exiger en vue de l'approbation ci-dessus.

Il est expressément entendu que si l'une ou l'autre des parties venait à décéder avant la dite approbation, les présentes statuts tiendront et que la formation définitive de la société ne dépendra que de l'approbation à intervenir.

L'acte de société sera publié conformément à la loi.

Pour les dépôt et publication, tous pouvoirs sont donnés à M. Ditsch prénommé.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 19 avril 1912, le conseil communal de Schifflange a arrêté un règlement modificatif sur les jeux et amusements publics. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 30 juillet 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 19. April 1912 hat der Gemeinderat von Schifflingen ein abänderndes Reglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 2. August 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour construction de chemins d'exploitation «In der Weisserdt» etc. à Wecker, dans la commune de Biwer, a été autorisée.

Cet arrêté, ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Biwer.

Luxembourg, le 2 août 1912.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen „In der Weißerdt" usw. zu Wecker, Gemeinde Biwer, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindesekretariate von Biwer hinterlegt.

Luxemburg, den 2. August 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Sociétés de secours mutuels.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, la société d'épargne dite: « Sparverein der Gemeinde Steinfort », à Hagen, a été légalement reconnue et ses statuts ont été approuvés.

Luxembourg, le 27 juillet 1912.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Hilfskassen.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist der „Sparverein der Gemeinde Steinfort", zu Hagen, gesetzlich anerkannt und dessen Statut genehmigt worden.

Luxemburg, den 27. Juli 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Statut des Sparvereins der Gemeinde Steinfort.

A. — *Zweck des Vereins.*

Art. 1. Der am 10. März 1912 gegründete « Sparverein der Gemeinde Steinfort » mit dem Gesellschaftssitze zu Hagen, ist eine auf Gegenseitigkeit beruhende Genossenschaft, deren Wirkungskreis sich auf die Gemeinde Steinfort und die Ortschaft Kahler erstreckt.

Sie hat zum Zweck, ihren Mitgliedern die Gelegenheit zu bieten, kleine wochentliche Ersparnisse zinstragend anzulegen.

B. — *Aufnahme- und Ausschlussbedingungen der Mitglieder.*

Art. 2. Die Aufnahme der Mitglieder geschieht auf deren mündliches oder schriftliches Ersuchen, durch den Vorstand, und wird vollzogen durch Eintragen in die Mitgliederliste.

Art. 3. Als Mitglieder können aufgenommen werden alle über 15 Jahre alten Personen; Minderjährige jedoch im Alter von 15—18 Jahren bedürfen der Einwilligung ihres Vaters oder Vormundes, verheiratete Frauen derjenigen ihres Mannes, beziehungsweise des Friedensrichters, falls der Mann sich weigert oder abwesend ist, oder sich in der Unmöglichkeit befindet, seinen Willen gesetzmässig kund zu tun.

Art. 4. Väter und Vormünder können die Einlagen zu Gunsten ihrer unter 15 beziehungsweise unter 18 Jahren alten Kinder und Mündel vornehmen. Letztere treten nach zurückgelegtem 15. oder 18. Jahre, auf Antrag des Vaters oder Vormundes, ohne weiteres an dessen Stelle. Anteilschein und Quittungsbuch werden gebührenfrei auf ihren Namen überschrieben, während der Vater oder Vormund ohne weiteren Anspruch an den Verein aus diesem ausscheidet.

C. — *Rechte und Pflichten des Vereins und seiner Mitglieder.*

Art. 5. Die einzelnen Mitglieder verpflichten sich zur Entrichtung einer bestimmten wöchentlichen Einlage.

Art. 6. Die kleinste wöchentliche Einlage beträgt 10 Centimes; jeder höhere Beitrag muss ein Vielfaches von diesem Minimum sein.

Art. 7. Der wochentliche Beitrag, zu welchem sich das einzelne Mitglied bei seinem Eintritt in den Verein verpflichtet, bleibt bis zur Rückzahlung der Einlagen immer der gleiche.

Art. 8. Die Beiträge sind zum Voraus an den hierzu bestimmten Tagen und Stunden zu Händen des dazu bestellten Einnehmers einzuzahlen, der darüber quittiert.

Art. 9. Es steht jedem Mitgliede frei, eine beliebige Anzahl Wochenbeiträge zum Voraus zu entrichten.

Art. 10. Die Spareinlagen bilden ein geschlossenes Ganze und werden so lange zusammengetragen, bis das gesammelte Kapital nebst Zins und Zinseszins mit Einschluss der sonstigen statutmässig zulässigen und zur Verteilung an die Mitglieder bestimmten Einnahmen dem tausendfachen Betrage einer Wocheneinlage gleichkommt, worauf die gänzliche Auszahlung an die Mitglieder erfolgt.

Art. 11. Jedes Mitglied erhält gegen Entrichtung einer Gebühr von 50 Centimes einen auf seinen Namen lautenden Anteilschein und ein zur Eintragung der zu leistenden Beiträge dienendes Quittungsbuch.

Verloren gegangene Anteilscheine und Quittungsbücher werden nach gehöriger Registrierung der

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

diesbezüglichen Erklärungen und Feststellungen gegen Entrichtung einer Gebühr von 50 Cent. durch Duplikata ersetzt.

Art. 12. Der Besitz eines Anteilscheines schliesst den Eintritt in den Verein und die bedingungslose Anerkennung der Statuten in sich.

Art. 13. Wer nachträglich dem Vereine beitreten will, hat bei seiner Aufnahme die schon erfallenen Wocheneinlagen nebst Zinsen und Zinseszinsen einzuzahlen

Art. 14. Befindet sich ein Mitglied mit seinen Beiträgen uber einen Monat im Rückstande, so wird dasselbe durch Einschreibebrief aufgefordert, den geschuldeten Beitrag nebst der Einschreibegebühr von 30 Centimes, bei Verlust der Mitgliedschaft, binnen zwei Wochen einzuzahlen. Kommt das säumige Mitglied dieser Aufforderung nicht nach, so wird es ohne weitere Förmlichkeiten von der Mitgliederliste gestrichen und erhält seine Einlagen, abzüglich des Einschreibeportos, mit 3 % Zinsen zurück.

Art. 15. Das Mitglied, welches vor dem durch Art. 10 festgesetzten Termine austreten will, erhält auf schriftliche Anfrage, sowie gegen Rückgabe des Anteilscheines und Quittungsbuches den Betrag seiner Einlagen nebst 3 % Zinsen binnen Monatsfrist zurück.

Art. 16. Stirbt ein Mitglied, so wird den Erbberechtigten, gegen Rückgabe des Anteilscheines und Quittungsbuches, dessen gemäss den Bestimmungen des Art. 15 zu berechnendes Guthaben gegen Kollektivquittung ausgefolgt.

Art. 17. Hat ein Mitglied 100 Wocheneinlagen eingezahlt, so können ihm seine Einlagen, falls sie wenigstens 100 Fr. betragen, auf schriftlichen Antrag, nach einer Meldefrist von 1 Monat, gegen Hinterlegung seines Anteilscheines bis zum Betrage von zwei Drittel derselben zeitweilig gegen 4 % Zinsen leihweise überlassen werden.

D. — *Verwaltung.*

Art. 18. Die Verwaltung und Geschäftsführung des Vereins geschieht durch einen von der Generalversammlung gewählten, aus sieben Mitgliedern bestehenden Vorstand, nämlich dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten, dem Schriftführer-Kassierer sowie vier Beigeordneten, die tunlichst auf die verschiedenen am Verein interessierten Ortschaften zu verteilen sind. Die Vorstandsmitglieder werden auf die Dauer von vier Jahren gewählt und alle zwei Jahre zur Hälfte erneuert.

Art. 19. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme der Vereinsmitglieder, die Anlage der Gelder, die Art und Weise der Aufbewahrung der Wertpapiere und die Annahme von Schenkungen; er überwacht die Rechnungsführung und kontrolliert den Kassenbestand sowie die Vereinsregister; er wählt alle zwei Jahre aus seiner Mitte den Präsidenten, Vizepräsidenten und Schriftführer-Kassierer des Vereins; er beruft die Generalversammlung ein und stellt deren Tagesordnung auf.

Art. 20. Der Vorstand ist nur dann beschlussfähig, wenn die Mehrzahl der Mitglieder zugegen ist. Er fasst seine Beschlüsse mit absoluter Stimmenmehrheit. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Vorsitzenden den Ausschlag.

Art. 21. Der Vorstand tritt zusammen so oft es der Präsident oder drei Vorstandsmitglieder für zweckmässig erachten. Die Einberufung desselben hat mindestens einen vollen Tag im Voraus durch den Präsidenten bezw. drei Vorstandsmitglieder zu geschehen.

Art. 22. Die Mitglieder des Vorstandes üben ihr Amt unentgeltlich aus; jedoch kann dem Schriftführer-Kassierer durch die Generalversammlung, von Jahr zu Jahr, eine seiner Mühewaltung und Verantwortlichkeit entsprechende Entschädigung bewilligt werden.

Art. 23. Der Präsident vertritt den Verein im Verkehr mit den öffentlichen Behörden; er beruft den Vorstand und die Generalversammlung ein, leitet die Versammlungen und unterzeichnet mit dem Schriftführer-Kassierer rechtsverbindlich namens des Vereins bis zum Höchstbetrage von 500 Fr.; für alle diese Summe übersteigenden Auszahlungen ist die Unterzeichnung von mindestens fünf Vorstandsmitgliedern erfordert.

Art. 24. Der Vizepräsident vertritt nötigenfalls den Präsidenten; dieser kann ihm alle seine Befugnisse übertragen.

Art. 25. Der Schriftführer-Kassierer führt die Korrespondenz, besorgt, auf Anweisung des Präsidenten, sämtliche schriftliche Arbeiten des Vereins und sorgt für die Aufbewahrung des Archivs: er legt dem Vorstande die Aufnahmegesuche vor und führt die Mitgliederliste.

Er besorgt sämtliche Geldangelegenheiten und

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Kassengeschäfte derart, dass seine Bücher jederzeit eine genaue Kontrolle des Kassenbestandes ermöglichen; er ist verantwortlich für die ihm anvertrauten Gelder und Wertpapiere; Auszahlungen unterzeichnet er allein rechtsverbindlich bis zum Höchstbetrage von 100 Fr.

Art. 26. Dem Vorstand ist zwecks Überwachung der Kassenoperationen eine aus drei Mitgliedern zusammengesetzte Kontrollkommission beigeordnet, aus der alljährlich das amtsälteste Mitglied ausscheidet.

Art. 27. Die Kontrollkommission wählt alljährlich unter sich ihren Präsidenten, welcher mit den Einberufungen betraut ist; sie versammelt sich ausser für die Rechnungsprüfung am Schlusse des Geschäftsjahres, so oft sie es für nötig erachtet, jedoch mindestens dreimal im Jahre, behufs Vornahme der Kassenkontrolle und Revision der Vereinsregister und des Vereinsvermögens, und erstattet dem Vorstand entsprechenden Bericht.

Art. 28. Die jährliche ordentliche Generalversammlung findet statt im Laufe des Monates Februar. Dieselbe besteht aus sämtlichen Mitgliedern des Vereins. Stimm- und wahlberechtigt sind nur die über 18 Jahre alten Mitglieder. Jedes Mitglied verfügt nur über eine Stimme.

Art. 29. Der ordentlichen Generalversammlung stehen folgende Befugnisse zu:

1. Sie wählt mit absoluter Stimmenmehrheit die Mitglieder des Vorstandes, sowie ein alljährlich zu ersetzendes Mitglied der Kontrollkommission;
2. sie nimmt die von der Kontrollkommission geprüfte am 31. Dezember abzuschliessende Jahresrechnung entgegen;
3. sie bestimmt die eventuell dem Schriftführer-Kassierer zu bewilligende Entschädigung.

Art. 30. Ausserordentliche Generalversammlungen sind vom Präsidenten bezw. drei Vorstandsmitgliedern einzuberufen, so oft die Umstände es erheischen.

Die Einberufung einer ausserordentlichen Generalversammlung ist obligatorisch, wenn ein diesbezüglicher, von wenigstens einem Drittel der stimmberechtigten Mitglieder unterzeichneter Antrag mit Angabe der Tagesordnung vorliegt.

Art. 31. Alle den Verein betreffenden Schriftstücke und Urkunden sind unter dem Titel « Sparverein der Gemeinde Steinfort zu Hagen » auszufertigen.

Art. 32. Alle Veröffentlichungen und Einberufungen werden durch Anschlag zur Kenntnis der Mitglieder gebracht.

E. — *Das Gesellschaftskapital und seine Anlage.*

Art. 33. Das Gesellschaftskapital besteht aus:

1. den wöchentlichen Beiträgen der Mitglieder;
2. den Privatschenkungen und Vermächtnissen;
3. den etwaigen Staats- und Gemeindezuschüssen;
4. den Zinsen der angelegten Kapitalien.

Art. 34. Der Kassenvorrat darf in der Regel die Summe von 200 Fr. nicht übersteigen.

Die verfügbaren Gelder sind jedesmal vor Ende des Monates, während welchem der Eingang bei der Kasse erfolgt, an die Staatssparkasse abzuführen, wo dieselben bis zur Anlage in luxemburger Staatsrenten oder sonstigen, von der Regierung genehmigten öffentlichen Wertpapieren oder Gemeindeobligationen verbleiben. Jegliche Kapitalanlage anderer Art ist ausgeschlossen.

Art. 35. Die Staats- und Gemeindesubsidien, sowie sämtliche Privatschenkungen und Vermächtnisse dienen, falls die Schenkgeber nicht anders darüber bestimmen, zur Bildung eines Reservefonds, welcher ausschliesslich zur Deckung unvorhergesehener Verluste bestimmt ist.

Der Reservefonds darf nur im äussersten Notfalle und gemäss einem Votum der Generalversammlung angegriffen werden. Die Zinsen desselben können zur Bestreitung der Verwaltungskosten dienen.

Der Verkauf von Rententiteln oder die Erhebung hinterlegter Gelder, welche zum Reservefonds gehören, müssen durch den Vorstand gutgeheissen werden; jeder diesbezügliche Beschluss ist von der Mehrheit der Vorstandsmitglieder zu unterschreiben.

Art. 36. Die Gesellschaftsgelder dürfen zu keinem andern, als dem ausdrücklich in den Statuten angewiesenen Zwecke verwendet werden.

Art. 37. Alle aus dem Geschäftsbetrieb sich ergebenden Gewinne und Verluste werden den einzelnen Mitgliedern im Verhältnis zu ihren respektiven Einlagen in Rechnung gebracht.

Die Verwaltungsmitglieder können für Verluste nur dann persönlich haftbar gemacht werden, wenn dieselben nachweisbar statutenwidriger Kapitalanlage oder mangelhafter Aufsicht zuzuschreiben sind.

F. — *Bildung neuer Abteilungen. — Vorzeitige Auszahlung des Bestandes einer ganzen Abteilung.*

Art. 38. Findet sich zu gegebener Zeit eine genügende Anzahl neuer Sparer vor, so wird für diese eine neue Serie gebildet.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Jede Abteilung hat gesonderte Rechnungsführung, untersteht jedoch einer sämtlichen Serien gemeinsamen Verwaltung.

Art. 39. Die vorzeitige Auszahlung der Einlagen einer ganzen Serie kann nur dann erfolgen, wenn sämtliche Mitglieder in einer eigens zu diesem Zweck, wenigstens einen Monat im voraus einzuberufenden General-Versammlung einer derartigen Auszahlung durch schriftliche Erklärung zustimmen.

Der diesbezügliche Beschluss schliesst keineswegs die in Art. 14 vorgesehenene Auflösung und Liquidierung des Vereins in sich und darf mithin unter keinen Umständen den etwa vorhandenen Reservefonds über das in Art. 35 festgesetzte Maß berühren.

G. — *Statutenabänderung. — Auflösung und Liquidierung. — Schlichtung etwaiger Streitsachen.*

Art. 40. Jeder Antrag auf Abänderung der Statuten muss dem Vorstande unterbreitet werden, welcher bestimmt, ob demselben Folge zu geben ist oder nicht.

Eine Statutenabänderung ist nur durch eine Generalversammlung zulässig, welche wenigstens eine Woche im voraus, eigens zu diesem Zweck, mit ausdrücklicher Angabe der Tagesordnung zusammenberufen sein und aus mindestens drei Viertel der eingeschriebenen Mitglieder bestehen muss.

Wird in einer ersten Versammlung diese Anwesenheitsziffer nicht erreicht, so wird in derselben Form eine zweite Generalversammlung einberufen, welche endgültig entscheidet, ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder.

Die Beschlüsse dieser Versammlung müssen, um gültig zu sein, mit wenigstens drei Viertel Stimmen der anwesenden stimmberechtigten Mitglieder gefasst und von der Regierung in der Form genehmigt werden, welche durch Art. 2 des Grossh. Beschlusses vom 22. Juli 1891 (Reglement über die auf Gegenseitigkeit beruhenden Hilfskassen) vorgeschrieben ist.

Art. 41. Die Auflösung und Liquidierung des Vereins kann nur erfolgen gemäss den Bestimmungen des Art. 10 des Gesetzes vom 11. und der Art. 7 und 9 des Grossh. Beschlusses vom 22. Juli 1891.

Art. 42. Streitigkeiten sind schiedsrichterlich zu erledigen.

Der Vorstand und die Gegenpartei bezeichnen je ein Mitglied des Vereins als Schiedsrichter. Sind die beiden Schiedsrichter geteilter Ansicht, so ziehen sie ein drittes Mitglied hinzu, dessen Entscheidung endgültig ist.

Bei Nichteinigung über die Wahl des dritten Schiedsrichters entscheidet der Friedensrichter des Kantons Capellen.

(Folgen die Unterschriften.)

Arrêté du 24 juillet 1912, portant répartition des subsides en faveur des écoles d'adultes pour l'année 1911-1912.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR;

Vu l'art. 227 du budget des dépenses de l'Etat pour l'exercice 1912;

Après délibération du Gouvernement en conseil;

Arrête:

Art. 1er. Les subsides ci-après sont accordés aux localités respectives dans l'intérêt de leurs écoles d'adultes entretenues pendant l'année 1912.

Art. 2. Ces subsides seront liquidés au profit du collège échevinal des communes intéressées par imputation sur l'art. 227 du budget des dépenses de l'État pour 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial.*

Luxembourg, le 24 juillet 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

Beschluß vom 24. Juli 1912, betreffend die Verteilung der Subsidien zum Besten der Fortbildungsschulen für das Jahr 1911—1912.

Der General-Direktor des Innern;

Nach Einsicht des Art. 227 des Staatsbudgets für das Jahr 1912;

Nach Beratung der Regierung im Konseil;

Beschließt:

Art. 1. Die in der nachstehenden Tabelle erwähnten Subsidien sind den respektiven Ortschaften im Interesse ihrer Fortbildungsschulen für das Jahr 1912 bewilligt.

Art. 2. Die Subsidien werden auf Art. 227 des Ausgabenbudgets verrechnet und sollen zur Zahlung an das Schöffenkollegium der beteiligten Gemeinden angewiesen werden.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „Memorial" eingerückt werden.

Luxemburg, den 24. Juli 1912.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

SIÈGE DE L'ÉCOLE		Caractère de l'école		Subsides	SIÈGE DE L'ÉCOLE		Caractère de l'école.		Subsides.
Cantons et Communes	Sections.	Garçons.	Filles.		Cantons et Communes.	Sections	Garçons.	Filles.	
1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Capellen.					Hobscheid.	Eischen	»	1	62
Bascharage.	Bascharage	1	»	78		id. (ouvroir)	»	1	185
	id. (dessin)	1	»	151	Kehlen.	Kehlen.	1	»	132
	id.	»	1	141		id.	»	1	110
	Hautcharage	1	»	81		Keispelt.	1	»	125
	id. (dessin)	1	»	85		Meispelt	»	1	131
	id.	»	1	145		Nospelt	1	»	135
	Linger	1	»	80		id. (dessin)	1	»	150
	id.	»	1	116		id.	»	1	92
Clemency.	Clemency	1	»	120		Olm	»	1	132
	id. (dessin)	1	»	102	Kœrich.	Kœrich	1	»	97
	id.	»	1	63		id.	»	1	170
	Fingig	»	1	107		Gœblange	1	»	125
Dippach.	Dippach	1	»	134		id.	»	1	105
	id. (dessin)	1	»	163		Gœtzingen	»	1	100
	id.	»	1	138	Kopstal	Kopstal	1	»	114
	Schouweiler	1	»	125		id.	1	»	119
	id. (dessin)	1	»	169		id. (dessin)	1	»	182
	id.	»	1	124		id.	»	1	61
	Bettingen	1	»	124		id.	»	1	50
	id. (dessin)	1	»	168	Mamer.	Mamer.....	1	»	90
	id.	»	1	195		id.	1	»	83
Garnich.	Garnich.....	1	»	130		id. (dessin)	1	»	165
	id.	»	1	61		id.	»	1	66
	Dahlem	1	»	100		id. (ouvroir)	»	1	200
	id.	»	1	94		id.	»	1	150
	Kahler.....	1	»	120		Cap.	1	»	142
	id.	»	1	95		id.	»	1	115
Hobscheid.	Hobscheid	1	»	132		Holzem.	1	»	95
	id. (dessin)	1	»	179		id.	»	1	125
	id.	»	1	138	Septfontaines.	Septfontaines	1	»	114
	Eischen	1	»	150		id.	»	1	93
	id. (dessin)	1	»	190		Greisch	1	»	115

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Septfontaines.	Greisch (dessin)	1	»	149
	id.	»	1	87
	Roodt	»	1	76
Steinfort.	Steinfort	1	»	110
	id. (dessin)	1	»	127
	id.	»	1	108
	id. (ouvroir)	»	1	250
	Kleinbettingen.. ..	1	»	125
	id. (dessin)	1	»	185
	id.	»	1	148
	Hagen.	1	»	125
	id. (dessin)	1	»	185
	id.	»	1	170
Esch-s.-Alz.				
Bettembourg.	Bettembourg	1	»	125
	id.	1	»	126
	id. (dessin)	1	»	117
	id. (ouvroir)	»	1	270
	Huncherange	1	»	120
Differdange.	Differdange	1	»	113
	id.	1	»	113
	id.	»	1	270
	id.	»	1	79
	id. (ouvroir)	»	1	270
	Lasauvage	1	»	135
	id.	»	1	70
	Niederkorn	1	»	121
	id.	1	»	121
	id. (ouvroir)	»	1	170
	Oberkorn	1	»	117
	id.	1	»	114
	id.	»	1	71
	id. (ouvroir)	»	1	270
Dudelange.	Burange.	1	»	60
	Dudelange	1	»	128
	id.	1	»	127
	id.	1	»	125

1	2	3	4	5
Dudelange.	Dudelange.	»	1	[illegible]
	id.	»	1	[illegible]
	id. (ouvroir)	»	1	265
	id. (id.)	»	1	265
Esch-s.-Alz.	Esch-s.-Alz.	1	»	17[illegible]
	id.	1	»	16[illegible]
	id.	1	»	186
	id.	1	»	160
	id.	1	»	157
	id.	1	»	156
	id.	1	»	148
	id. (ouvroir)	»	1	275
	id. (id.)	»	1	275
	id. (id.)	»	1	275
	id.	»	1	275
Frisange.	Aspelt	1	»	121
	Frisange	1	»	121
	id.	»	1	101
	Hellange	1	»	110
	id. (ouvroir)	»	1	44
	id.	»	1	86
Kayl.	Kayl	1	»	130
	id.	1	»	130
	id. (ouvroir)	»	1	275
	Tetange.....	1	»	116
	id.	1	»	118
	id. (ouvroir)	»	1	190
Leudelange.	Leudelange	1	»	129
	id. (ouvroir)	»	1	290
Mondercange.	Bergem	1	»	131
	id.	»	1	101
	id.	»	1	41
	Mondercange	1	»	140
	id.	»	1	110
	Pontpierre	1	»	122
	id.	»	1	85
Petange.	Lamadelaine	1	»	112
	Petange.....	1	»	185

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Petange.	Petange.	1	»	186
	id.	»	1	75
Rodange.	Rodange	1	»	174
	id.	1	»	165
	id.	»	1	68
Reckange.	Ehlange.	1	»	125
	id.	»	1	80
	Reckange	1	»	150
	id.	»	1	90
Rœser.	Bivange	1	»	104
	id. (dessin)	1	»	48
	id.	»	1	108
	Livange.....	1	»	108
	id.	»	1	92
	Peppange	1	»	110
	id.	»	1	112
	Rœser	1	»	73
	id. (dessin)	1	»	31
	id.	»	1	112
Rumelange.	Rumelange	1	»	125
	id. (dessin)	1	»	108
	id.	»	1	78
	id.	»	1	68
Sanem.	Belvaux	1	»	108
	id. (ouvroir)	»	1	168
	Sanem	1	»	95
	id.	»	1	123
	Soleuvre	1	»	102
	id.	»	1	112
Schifflange.	Schifflange	1	»	135
	id. (dessin)	1	»	150
	id.	»	1	85
	id. (ouvroir)	»	1	190
Luxembourg.				
Bertrange.	Bertrange	1	»	87
	id.	»	1	53
	id. (ouvroir)	»	1	200
	id.	»	1	127

1	2	3	4	5
Contern.	Contern	1	»	125
	id.	»	1	88
	Medingen	1	»	113
	id.	»	1	98
	Mutfort	1	»	111
	id.	»	1	150
	Oetrange	1	»	114
	id.	»	1	89
Eich.	Dommeldange	1	»	128
	id. (dessin)	1	»	124
	Kirchberg	1	»	128
	Muhlenbach	1	»	123
	id. (dessin)	1	»	123
	Neudorf	1	»	142
	id. (dessin)	1	»	135
	id. (id.)	1	»	105
	id.	»	1	160
	id.	»	1	68
	Weimerskirch.....	1	»	145
	id.	1	»	128
	id. (dessin)	1	»	135
	id. (id.)	1	»	123
Hamm.	Hamm.....	1	»	158
	id. (dessin)	1	»	120
	id.	»	1	93
	Schleifmuhl (ouvr.)	»	1	280
	id.	»	1	120
	Pulfermuhl	1	»	117
	id. (dessin)	1	»	115
	id.	»	1	50
	id.	»	1	71
Hesperange.	Alzingen.	1	»	130
	id.	»	1	58
	id.	»	1	70
	Hesperange	1	»	112
	id. (dessin)	1	»	132
	id.	»	1	71
	id.	»	1	91
	Fentange	1	»	125

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Hesperange.	Fontange (dessin)	1	»	104
	id.	»	1	100
	Itzig	1	»	112
	id. (dessin)	1	»	215
	id.	»	1	45
	id.	»	1	51
	id. (ouvroir)	»	1	190
Hollerich	Bonnevoie	1	»	180
	id.	1	»	73
	id. (dessin)	1	»	130
	id.	»	1	77
	id.	»	1	77
	id. (ouvroir)	»	1	270
	Hollerich-gare	1	»	170
	id.	»	1	65
	Hollerich	1	»	170
	id. (dessin)	1	»	184
	id.	»	1	56
	id.	»	1	53
	id. (ouvroir)	»	1	270
	Cessingen	1	»	173
	id.	»	1	128
	Merl	1	»	180
	id. (dessin)	1	»	135
	id.	»	1	60
	id.	»	1	65
Luxembourg.	Clausen	1	»	165
	id. (dessin)	1	»	150
	Grund	1	»	141
	id.	1	»	140
	id. (dessin)	1	»	145
	id.	1	»	157
	Pfaffenthal	1	»	166
	id.	1	»	153
	id. (dessin)	1	»	134
	Congrégation	1	»	158
	id.	1	»	147
Niederanven.	Ernster	1	»	120
	id. (dessin)	1	»	91

1	2	3	4	5
Niederanven.	Ernster	»	1	100
	Hostert	1	»	100
	id. (dessin)	1	»	85
	id.	»	1	69
	Niederanven	1	»	105
	id. (dessin)	1	»	75
	id.	»	1	71
	id.	»	1	60
	Senningen	1	»	125
	id. (dessin)	1	»	101
	id.	»	1	73
	id.	»	1	70
Rollingergrund.	Rollingergrund	1	»	121
	id. (dessin)	1	»	128
Sandweiler.	Sandweiler	1	»	121
	id.	»	1	68
	id. (ouvroir)	»	1	175
Schuttrange.	Schuttrange	»	1	72
	id.	»	1	50
	Munsbach	1	»	110
	id. (dessin)	1	»	100
Steinsel.	Steinsel	1	»	88
	id.	»	1	95
	Heisdorf	1	»	89
	id. (dessin)	1	»	127
	id.	»	1	181
Strassen.	Strassen	1	»	97
	id. (dessin)	1	»	155
	id.	»	1	58
	id. (ouvroir)	»	1	200
	id.	»	1	46
Walferdange.	Walferdange	1	»	85
	id. (dessin)	1	»	114
	id.	»	1	82
	id. (ouvroir)	»	1	195
	id.	»	1	65
Weiler-la-Tour	Weiler-la-Tour	1	»	90
	id.	»	1	112
	id. (ouvroir)	»	1	180

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Feiler-la-Tour.	Hassel	»	1	40
	id.	»	1	36
	Syren	»	1	158
Mersch.				
Berg.	Berg	1	»	116
	id. (dessin)	1	»	63
	id.	»	1	103
Bissen.	Bissen	1	»	126
	id. (dessin)	1	»	88
	id.	»	1	105
	id.	1	»	118
Bœvange.	Bœvange	1	»	128
	id.	»	1	95
	Brouch	1	»	107
	id.	»	1	85
	Buschdorf	»	1	153
	Grevenknopp	»	1	63
Fischbach.	Fischbach	1	»	70
	id.	»	1	116
	Angelsberg	1	»	157
	id.	»	1	138
	Schoos.....	1	»	167
	id.	»	1	104
Heffingen.	Heffingen	1	»	157
	id.	»	1	95
	Reuland	1	»	165
	id.	»	1	124
Larochette.	Larochette	1	»	102
	id.	1	»	100
	id. (dessin)	1	»	124
	Ernzen	»	1	105
Lintgen.	Lintgen	1	»	96
	id.	1	»	96
	id. (dessin)	1	»	104
	id. (id.)	1	»	110
	id.	»	1	63
	id.	»	1	50

1	2	3	4	5
Lintgen.	Gosseldange	1	»	125
	id.	»	1	56
Lorentzweiler.	Lorentzweiler	1	»	127
	id. (dessin)	1	»	102
	id.	»	1	95
	Blaschette	1	»	158
	id. (dessin)	1	»	119
	id.	»	1	113
	Bofferdange	1	»	84
	Hunsdorf	1	»	118
	id. (dessin)	1	»	93
	id.	»	1	107
Mersch.	Mersch	1	»	155
	id. (dessin)	1	»	290
	id.	»	1	73
	id. (ouvroir)	»	1	180
	id.	»	1	95
	Beringen	1	»	127
	id.	»	1	102
	Mœsdorf	1	»	137
	id. (dessin)	1	»	193
	Pettingen .	»	1	116
	Reckingen	1	»	127
	id.	»	1	170
	Rollingen	1	»	175
	id.	»	1	72
	Schœnfels	1	»	138
	id.	»	1	101
Nommern.	Nommern.	1	»	122
	id.	»	1	101
	Cruchten	»	1	138
	Schrondweiler	»	1	144
Tuntange.	Tuntange	1	»	102
	id. (dessin)	1	»	187
	id.	»	1	102
	Hollenfels	1	»	101
	id. (dessin)	1	»	192
	id.	»	1	97

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Clervaux.				
Asselborn.	Asselborn	1	»	139
	id.	»	1	63
	id.	»	1	58
	Biwisch	1	»	147
	id.	»	1	110
	Boxhorn	1	»	150
	id. (ouvroir)	»	1	175
	Rumlange	1	»	138
	id.	»	1	110
	Stockem	1	»	128
	id.	»	1	135
Bœvange.	Bœvange	1	»	165
	id	»	1	130
	Dœnnange	1	»	172
	id.	»	1	150
	Hamiville	1	»	160
	id.	»	1	147
	Lullange	»	1	52
	Troine	1	»	165
	id.	»	1	58
Clervaux.	Clervaux	1	»	103
	id. (dessin)	1	»	98
	Eselborn	1	»	107
	id.	»	1	128
	Reuler	1	»	82
	Weicherdange	1	»	90
	id.	»	1	158
Consthum.	Consthum	1	»	165
	id. (dessin)	1	»	135
	id.	»	1	150
	Holsthum	1	»	112
	id.	»	1	138
Hachiville	Hachiville	1	»	174
	id.	»	1	108
	Hoffelt	1	»	165
	id.	»	1	148
Heinerscheid.	Fischbach	1	»	122

1	2	3	4	5
Heinerscheid.	Heinerscheid	1	»	132
	id	»	1	155
	Hupperdange	1	»	135
	id.	»	1	130
	Lieler	1	»	126
	id.	»	1	146
Hosingen.	Bockholz	1	»	123
	id.	»	1	101
	Dorscheid	»	1	58
	Hosingen	1	»	142
	id. (dessin)	1	»	107
	id.	»	1	105
	Neidhausen	»	1	50
	Rodershausen	1	»	147
	id.	»	1	101
	Untereisenbach	1	»	112
	id.	»	1	190
	id.	»	1	51
	Wahlhausen	1	»	146
	id. (dessin)	1	»	104
	id.	»	1	138
Munshausen.	Drauffelt	1	»	126
	id. (dessin)	1	»	120
	id.	»	1	127
	Marnach	1	»	128
	id. (dessin)	1	»	98
	id.	»	1	50
	Munshausen	1	»	144
	id.	»	1	116
	Siebenaler	1	»	134
	id.	»	1	130
Troisvierges.	Basbellain	1	»	165
	id. (dessin)	1	»	120
	id.	»	1	98
	Hautbellain	1	»	144
	id.	»	1	98
	Huldange	1	»	145
	id.	»	1	100

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Troisvierges.	Troisvierges	1	»	115
	id. (dessin)	1	»	126
	id. (ouvroir)	»	1	290
	Wilwerdange	1	»	123
	id. (ouvroir)	»	1	180
Weiswampach.	Beiler	1	»	140
	id.	»	1	117
	Binsfeld	1	»	155
	id.	»	1	57
	Holler	1	»	157
	id.	»	1	94
Weiswampach.	Weisvampach	1	»	157
	id. (dessin)	1	»	120
	id.	»	1	270
Diekirch.				
Bastendorf.	Bastendorf	1	»	108
	id. (dessin)	1	»	65
	Brandenbourg.....	1	»	115
	id. (dessin)	1	»	38
Bettendorf.	Bettendorf	1	»	130
	id. (dessin)	1	»	40
	Gilsdorf.....	1	»	119
	id. (dessin)	1	»	98
	id.	»	1	97
	id.	»	1	48
	Mœstroff	1	»	147
	id.	»	1	110
Bourscheid.	Bourscheid	1	»	170
	id. (dessin)	1	»	147
	id.	»	1	152
	Kehmen	»	1	86
	Michelau	1	»	158
	id.	»	1	135
	Schlindermanderscheid.	1	»	144
	id.	»	1	135
	Welscheid	1	»	155
	id.	»	1	124

1	2	3	4	5
Diekirch.	Diekirch.	1	»	135
	id.	1	»	128
	id. (dessin)	1	»	185
	id. (id.)	1	»	156
	id. (ouvroir)	»	1	285
Ermsdorf.	Eppeldorf	1	»	174
	id.	»	1	145
	Ermsdorf	1	»	125
	id.	»	1	135
	Stegen	1	»	125
	id.	»	1	160
Erpeldange.	Erpeldange	1	»	110
	id.	»	1	155
	Ingeldorf	1	»	108
	id.	»	1	144
Ettelbruck.	Ettelbruck	1	»	155
	id.	1	»	150
	id. (dessin)	1	»	160
	id.	»	1	285
Feulen.	Feulen-bas	1	»	165
	id.	»	1	190
	Feulen-haut	1	»	160
	id.	»	1	145
Fouhren.	Bettel	1	»	135
	id.	»	1	90
	Fouhren	1	»	154
	id.	»	1	96
	Walsdorf	1	»	100
Hoscheid.	Dickt	»	1	46
	Hoscheid.	1	»	106
	id.	»	1	51
Medernach.	Medernach	1	»	149
	id.	»	1	51
	id. (ouvroir)	»	1	185
Mertzig.	Mertzig	1	»	157
	id. (dessin)	1	»	85
	id.	»	1	47
	id. (ouvroir)	»	1	185

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Putscheid.	Bivels	1	»	157
	id.	»	1	148
	Merscheid	1	»	143
	id.	»	1	101
	Nachtmanderscheid	»	1	46
	Putscheid	»	1	48
	Weiler	»	1	48
	Stolzembourg	1	»	104
Reisdorf.	Bigelbach	»	1	96
	Reisdorf	1	»	86
	id. (dessin)	1	»	48
	id.	»	1	90
	id.	»	1	185
Schieren.	Schieren	1	»	108
	id.	»	1	56
	id.	»	1	51
Vianden.	Vianden (dessin)	1	»	105
	id. (ouvroir)	»	1	185
	id.	»	1	62
Redange.				
Arsdorf.	Arsdorf	1	»	157
	id. (dessin)	1	»	56
	id.	»	1	185
	Bilsdorf	1	»	166
	id.	»	1	105
Beckerich.	Beckerich	1	»	125
	id.	»	1	115
	Elvange	»	1	82
	Oberpallen	1	»	120
	id.	»	1	103
Bettborn.	Bettborn	1	»	164
	id. (dessin)	1	»	56
	id.	»	1	110
	Reimberg	1	»	165
	id. (dessin)	1	»	55
	id.	»	1	95
Bigonville.	Bigonville	1	»	175
	id.	»	1	100

1	2	3	4	5
Ell.	Colpach	»	1	67
	Roodt	1	»	17[illegible]
	id.	»	1	91
Folschette.	Folschette	1	»	17[illegible]
	id. (dessin)	1	»	5[illegible]
	id.	»	1	8[illegible]
	Hostert	1	»	17[illegible]
	id.	»	1	9[illegible]
	Rambrouch	1	»	15[illegible]
	id.	»	1	72
Grosbous.	Dellen	1	»	71
	id.	»	1	145
	Grosbous	1	»	166
	id. (dessin)	1	»	106
	id.	»	1	63
Perlé.	Holtz	1	»	168
	id.	»	1	129
	Perlé	1	»	145
	id.	»	1	185
	Wolwelange	1	»	115
	id.	»	1	138
Redange.	Lannen	1	»	145
	id.	»	1	185
	Nagem	1	»	138
	id. (dessin)	1	»	55
	id.	»	1	125
	Niederpallen	1	»	131
	id.	»	1	110
	Ospern	1	»	169
	id.	»	1	97
	Redange	1	»	115
	id.	»	1	375
Sæul.	Calmus	»	1	76
	Saul	1	»	160
Useldange.	Everlange	1	»	149
	id. (dessin)	1	»	108
	id.	»	1	120
	Rippweiler	1	»	174
	id.	»	1	105

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Useldange.	Schandel	1	»	62
	id. (dessin)	1	»	38
	id.	»	1	105
	Useldange	»	1	90
Vichten.	Michelbrouch	»	1	96
	Vichten	1	»	175
	id.	»	1	95
Wahl.	Buschrodt.....	»	1	132
	Grevels	1	»	146
	id.	»	1	107
	Heispelt	1	»	157
	id.	»	1	60
	Kuborn	»	1	50
	Wahl	1	»	115
	id. (dessin)	1	»	40
	id.	»	1	51
Wiltz.				
Alscheid.				
	Alscheid	1	»	107
	id.	»	1	120
	Kautenbach	1	»	56
	id.	»	1	124
	Merkoltz	1	»	121
	id.	»	1	165
Boulaide.	Baschleiden	1	»	61
	id.	»	1	150
	Boulaide	1	»	61
	id.	»	1	195
	Surré	1	»	62
	id.	»	1	131
Esch-s.-Sûre.	Esch-s.-Sûre	1	»	196
	id. (dessin)	1	»	209
	id.	»	1	139
Eschweiler.	Eschweiler	1	»	121
	id.	»	1	147
	Knaphoscheid	1	»	129
	id.	»	1	98
	Selscheid.....	»	1	45

1	2	3	4	5
Gœsdorf.	Buderscheid	1	»	145
	id.	»	1	126
	Dahl	1	»	139
	id.	»	1	100
	Gœsdorf	1	»	156
	id. (dessin)	1	»	201
	id.	»	1	144
	Nocher	1	»	124
	id.	»	1	104
Harlange.	Harlange.	1	»	156
	id. (dessin)	1	»	76
	id.	»	1	162
	Tarchamps	1	»	153
	id.	»	1	145
Heiderscheid.	Eschdorf	1	»	153
	id.	»	1	84
	Heiderscheid	1	»	170
	id. (dessin)	1	»	148
	id.	»	1	65
	F. de Heiderscheid..	1	»	147
	id.	»	1	148
	Merscheid	1	»	184
	id.	»	1	150
	Tadler	1	»	120
	id.	»	1	158
Mecher.	Bavigne	»	1	150
	Kaundorf	1	»	145
	id.	»	1	220
	Liefrange	1	»	136
	id.	»	1	150
	Mecher	1	»	173
	id.	»	1	151
	Nothum	1	»	128
	id.	»	1	140
Neunhausen.	Insenborn	1	»	127
	id.	»	1	270
Oberwampach.	Brachtenbach	1	»	132
	id.	»	1	130
	Allerborn	»	1	[illegible]

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Oberwampach.	Derenbach	1	»	91
	id.	»	1	100
	Niederwampach...	1	»	158
	id. (dessin)	1	»	105
	id.	»	1	91
	id.	»	1	46
	Oberwampach	»	1	104
Wiltz.	Wiltz	1	»	147
	id. (dessin)	1	»	290
	id.	»	1	86
	Niederwiltz.....	»	1	90
Wilwerwiltz.	Enscherange.	1	»	126
	id.	»	1	100
	Lellingen....	1	»	128
	id.	»	1	125
	Pintsch	»	1	125
	Wilwerwiltz	1	»	123
	id.	»	1	123
Winseler.	Berlé	1	»	124
	id.	»	1	156
	Doncols	1	»	123
	id.	»	1	142
	Winseler	1	»	144
	id.	»	1	102
	Nœrtrange	1	»	146
	id.	»	1	102
Echternach.				
Beaufort.	Beaufort	1	»	93
	id. (dessin)	1	»	184
	id.	»	1	62
	Dillingen	»	1	100
Bech.	Bech	1	»	148
	id.	»	1	103
	Hemstal	1	»	160
	id.	»	1	98
	Hersberg	1	»	147
Berdorf.	Berdorf	1	»	147
	id.	»	1	134

1	2	3	4	5
Berdorf.	Bollendorterbrücke .	1	»	97
	id.	»	1	97
Consdorf.	Breidweiler	1	»	112
	id.	»	1	110
	Consdorf	1	»	125
	id. (dessin)	1	»	74
	id.	»	1	157
	Scheidgen	1	»	97
	id.	»	1	102
Echternach.	Echternach.	1	»	145
	id.	1	»	146
	id. (dessin)	1	»	197
Mompach.	Born	1	»	109
	id. (dessin)	1	»	162
	id.	»	1	107
	Herborn	1	»	110
	id.	»	1	87
	Mœrsdorf	1	»	86
	id. (dessin)	1	»	147
	id.	»	1	108
	Mompach	»	1	47
Rosport.	Dickweiler ...	1	»	145
	id.	»	1	107
	Ginst	1	»	110
	id.	»	1	143
	Hinkel	1	»	101
	id.	»	1	87
	Osweiler	1	»	113
	id. (dessin)	1	»	91
	id.	»	1	140
	Rosport	1	»	140
	id. (dessin)	1	»	119
	id.	»	1	147
	Steinheim	1	»	118
	id.	»	1	100
Waldbillig.	Christnach	1	»	145
	id.	»	1	128
	Haller	1	»	141
	id.	»	1	128

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5
Waldbillig.	Waldbillig.....	1	»	170
	id.	»	1	118
Grevenmacher.				
Betzdorf.	Berg	»	1	95
	Betzdorf	1	»	112
	id. (dessin)	1	»	127
	Mensdorf.....	1	»	112
	id. (dessin)	1	»	181
	id.	»	1	61
	Olingen	1	»	146
	id.	»	1	102
	Roodt	1	»	128
	id.	»	1	108
Biwer.	Biwer	1	»	164
	id. (dessin)	1	»	161
	id.	»	1	43
	Wecker	1	»	165
	id. (dessin)	1	»	162
	id.	»	1	155
Flaxweiler.	Beyren	1	»	143
	id.	»	1	57
	id. (ouvroir)	»	1	230
	Flaxweiler	1	»	143
	id.	»	1	87
	Gostingen	1	»	153
	id.	»	1	134
	Niederdonven	1	»	145
	id.	»	1	100
	Grevenmacher (des.)	1	»	120
	id. (id.)	1	»	119
	id.	1	»	52
	id.	1	»	76
	id.	»	1	86
	id.	»	1	86
	id.	»	1	87
	id. (ouvroir)	»	1	220
	id.	»	1	175

1	2	3	4	5
Junglinster.	Altlinster	»	1	71
	Bourglinster	1	»	120
	id. (dessin)	1	»	100
	id.	»	1	112
	Godbrange	1	»	145
	id.	»	1	83
	id. (dessin)	1	»	98
	Imbringen	»	1	107
	Junglinster	1	»	138
	id.	»	1	100
Manternach.	Berbourg	1	»	120
	id. (dessin)	1	»	70
	Lellig	1	»	114
	id.	»	1	132
	Manternach	1	»	120
	id.	»	1	185
	Munschecker	»	1	112
Mertert.	Mertert	1	»	127
	id. (ouvroir)	»	1	200
	Wasserbillig	1	»	132
	id. (dessin)	1	»	126
Rodenbourg.	Beidweiler	1	»	135
	id.	»	1	104
	Gonderange	1	»	138
	id.	»	1	100
	Eschweiler	1	»	40
Wormeldange.	Ehnen	1	»	155
	id.	»	1	120
	Machtum	1	»	158
	id	»	1	160
	Oberwormeldange ..	1	»	156
	id.	»	1	214
	Wormeldange	1	»	154
	id. (dessin)	1	»	97
	id. (ouvroir)	»	1	350
Remich.				
Bous.	Bous	1	»	135

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

1	2	3	4	5	1	2	3	4	5
Bous.	Bous.	»	1	100	Mondorf-l.-B.	Mondorf	1	»	16
	Erpeldange	1	»	116	Remerschen.	Remerschen	1	»	11
	id.	»	1	148		id.	»	1	7
	Rolling-Assel	1	»	92		Schengen . . .	1	»	12
	id.	»	1	145		id.	»	1	16
Burmerange.	Burmerange . . .	1	»	147		Wintrange	1	»	13
	id (ouvroir)	»	1	85		id.	»	1	15
	id.	»	1	122	Remich.	Remich.	1	»	161
	Elvange	1	»	142		id. (ouvroir)	»	1	23
	id.	»	1	172		id.	»	1	13
Dalheim.	Dalheim.	1	»	87	Stadbredimus.	Greiveldange . .	1	»	14
	id.	»	1	84		id.	»	1	70
	Filsdorf	1	»	93		Stadbredimus . . .	1	»	127
	id.	»	1	170		id.	»	1	88
	Wellrange	»	1	135	Waldbredimus.	Trintange	1	»	13
Lennigen.	Canach	1	»	150		id.	»	1	55
	id. (dessin)	1	»	62		Waldbredimus	1	»	132
	id.	»	1	41		id.	»	1	158
	Lenningen . .	1	»	100	Wellenstein.	Bech-Kleimacher. .	1	»	120
	id. (dessin)	1	»	81		id.	»	1	50
	id.	»	1	133		Schwebsingen . . .	1	»	126
Mondorf-l.-B.	Altwies	1	»	160		id.	»	1	158
	id.	»	1	128		Wellenstein	1	»	119
	Ellange	1	»	159		id.	»	1	50
	id.	»	1	138					

Bekanntmachung. — Viehausfuhr nach dem Regierungsbezirk Aachen.

Durch Anordnung des Regierungspräsidenten von Aachen vom 24. Juli 1912 ist für den Umfang des Regierungsbezirks Aachen das unterm 21. März 1911 erlassene Verbot der Einfuhr und Durchfuhr von Rindvieh, Schafen, Schweinen und Ziegen aus dem Großherzogtum Luxemburg aufgehoben worden unter folgenden Bedingungen:

§ 1. — Die Ein- und Durchfuhr von lebenden Wiederkäuern (Rindvieh, Schafen, Ziegen) und Schweinen aus dem Großherzogtum Luxemburg ist nur mit der Eisenbahn über die Station St. Vith an jedem Dienstag, Donnerstag und Samstag bei Tageslicht gestattet.

Fällt auf einen dieser Tage ein gesetzlicher Feiertag, so darf die Einfuhr statt am Dienstag oder Donnerstag am nächstfolgenden Werktage und statt am Samstag am vorhergehenden Werktage erfolgen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Mit Genehmigung des Landrats in Malmedy ist die Einfuhr auch an einem andern Werktage zulässig.

§ 2. — Sämtliche einzuführenden Wiederkäuer und Schweine sind in St. Vith vor dem Weitertransport amtstierärztlich zu untersuchen. Alle Transporte sind zu diesem Zwecke rechtzeitig, spätestens aber am Abend vor dem Einfuhrtage unter Angabe des Bahnzuges dem Kreistierarzt in Malmedy anzuzeigen.

§ 3. — Die Weiterbeförderung der Tiere von St. Vith aus ist nur gestattet, wenn die Tiere frei von seucheverdächtigen Erscheinungen befunden worden sind. Andernfalls sind die Tiere von der Einfuhr zurückzuweisen.

Die zur Weiterbeförderung in das Inland zugelassenen Tiere sind in plombierten Eisenbahnwagen ohne Aus-, Um- und Zuladung unverzüglich nach dem Bestimmungsorte zu verbringen.

Von dem bevorstehenden Eintreffen der Tiere ist die Polizeibehörde des Bestimmungsortes rechtzeitig telephonisch oder telegraphisch zu benachrichtigen. Sie hat auf das Eintreffen zu achten und gegebenenfalls über den Verbleib weitere Ermittelungen anzustellen.

§ 4. — Sämtliche aus dem Großherzogtum Luxemburg eingeführten Wiederkäuer und Schweine sind, sofern sie nicht zur sofortigen Abschlachtung einem öffentlichen Schlachthause unmittelbar zugeführt werden, am Bestimmungsorte in abgesonderten Stallräumen unterzubringen und für die Dauer von 8 Tagen der polizeilichen Beobachtung zu unterwerfen. Ist eine Unterbringung der Tiere in gesonderten Stallräumen nicht möglich, so ist die polizeiliche Beobachtung auf sämtliche in denselben Ställen untergebrachten Klauentiere (Rindvieh, Schafe, Ziegen, Schweine) auszudehnen.

§ 5. — Ein Wechsel des Standortes der unter polizeiliche Beobachtung gestellten Tiere ist verboten. Die Ausfuhr der Tiere zur Abschlachtung ist während der Beobachtungsfrist mit polizeilicher Genehmigung auf Grund eines amtstierärztlichen Attestes gestattet. Aus diesem Atteste, das nur 24 Stunden Gültigkeit hat, muß sich ergeben, daß bei der unmittelbar vorausgegangenen Untersuchung kein Tier des betreffenden Bestandes an der Maul- und Klauenseuche erkrankt oder dieser Seuche verdächtig befunden worden ist.

Von der Erlaubnis zur Ausfuhr ist die Polizeibehörde des Empfangsortes rechtzeitig telephonisch oder telegraphisch zu benachrichtigen.

§ 6. — Nach Ablauf der achttägigen Frist (§ 4) sind die der polizeilichen Beobachtung unterliegenden Tiere durch den zuständigen Kreistierarzt zu untersuchen. Wenn diese Untersuchung die Unverdächtigkeit sämtlicher Tiere ergibt, ist die Beobachtung aufzuheben.

§ 7. — Für die amtstierärztliche Untersuchung sind von dem Einbringer, wenn die Einfuhr zu den im § 1 Abs. 1 und 2 festgesetzten Einfuhrzeiten erfolgt, lediglich folgende Gebühren an den Gebührenerheber in St. Vith zu entrichten. :

für Kühe, Stiere und Ochsen 1,50 Mk. für jedes Stück,
für Jungvieh 1 Mk. für jedes Stück,
für Kälber und Schweine 0,20 Mk. für jedes Stück,
für Schafe und Ziegen 0,10 Mk. für jedes Stück,
für Lämmer und Spanferkel 0,05 Mk. für jedes Stück.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Wird die amtstierärztliche Untersuchung zu andern Zeiten erforderlich (§ 1 Abs. 3), so haben die Einführenden außer den vorgenannten Untersuchungsgebühren dem Kreistierarzt die gesetzlichen Tagegelder und Fahrkosten zu zahlen.

§ 8. — Zuwiderhandlungen gegen diese Anordnung werden nach § 74 Ziffer 3 des Viehseuchengesetzes vom 26. Juni 1909 bestraft. Verbotswidrig eingeführte Tiere unterliegen außerdem nach § 77 dieses Gesetzes der Einziehung.

§ 9. — Diese Anordnung tritt sofort in Kraft. Sie findet keine Anwendung auf Rindvieh, das im kleinen Grenzverkehr zu Feldarbeiten und zur Beförderung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen verwendet wird.

Luxemburg, den 1. August 1912.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 29 juin au 13 au 27 juillet 1912

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 13. bis 27. Juli 1912 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	CANTONS.	LOCALITÉS.	Fièvre typhoïde.	Diphtérie.	Coqueluche.	Scarlatine	Méningite cérébro-spinale.	Affections puerpérales.
1	Luxembourg	Ville.	1	»	»	»	»	»
		Gare.	»	1	»	»	»	»
		Hollerich.	»	»	»	1	»	»
		Itzig.	1	»	»	»	»	»
2	Capellen.	Steinfort.	2	»	»	»	»	»
3	Clervaux.	Troisvierges.	»	1	»	»	»	»
4	Redange.	Rombach.	1	»	»	»	»	»
		Roodt.	1	»	»	»	»	»
		Pratz.	1	»	»	»	»	»
5	Wiltz.	Kautenbach.	1	»	»	»	»	»
		Esch-s.-Sûre.	»	1	»	»	»	»
		Wahl.	»	»	»	3	»	»
6	Grevenmacher.	Wasserbillig.	»	»	»	10	»	»
7	Remich.	Bous.	»	2	»	»	»	»
		Remich.	»	1	1	»	»	»
		Wellenstein.	»	»	1	»	»	»
		Total...	8	5	2	14	»	»

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 15 au 29 août 1912, dans la commune de Hesperange, une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour le prolongement et le redressement d'un chemin d'exploitation «Im Kahlenreis» à Hesperange.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Hesperange à partir du 15 août prochain.

M. *Flammant*, membre de la Commission d'agriculture à Bonnevoie, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés sur le terrain, le 29 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, à l'école communale de Hesperange.

Luxembourg, le 2 août 1912.

Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, l'association syndicale pour construction des chemins d'exploitation «Auf den Recken», etc., à Givenich, dans la commune de Mompach, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Mompach.

Luxembourg, le 3 août 1912.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 15. auf den 29. August kft in der Gemeinde Hesperingen eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Verlängerung und Redressierung eines Feldweges, Ort genannt: „Im Kahlenreis" zu Hesperingen.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindesekretariat von Hesperingen vom 15. August kft. ab, hinterlegt.

Hr. Flammant, Mitglied der Ackerbau-Kommission zu Bonneweg, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 29. August kft, von 9—11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Schulsaale zu Hesperingen entgegennehmen.

Luxemburg, den 2. August 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen „Auf den Recken" usw. zu Givenich, Gemeinde Mompach, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindesekretariate von Mompach hinterlegt.

Luxemburg, den 3. August 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 29 août au 12 septembre 1912 dans la commune de Grevenmacher une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour l'établissement d'un chemin d'exploitation aux lieux dits: «Im Daerel», «Kreutzerberg» à Grevenmacher.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Grevenmacher à partir du 29 août prochain.

M. *Putz*, membre de la Commission d'agriculture à Bourglinster, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 12 septembre prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, au secrétariat communal.

Luxembourg, le 3 août 1912.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 29 August auf den 12. September 1912 in der Gemeinde Grevenmacher eine Untersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für Anlage eines Feldweges, Ort genannt „Im Daerel", „Kreutzerberg", zu Grevenmacher.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsaktes sind auf dem Gemeindesekretariat von Grevenmacher vom 29. August ab, hinterlegt.

Hr. Pütz, Mitglied der Ackerbaukommission in Burglinster, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 12 September lft., von 9 bis 11 Uhr morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr nachmittags, etwaige Einsprüche im Stadthause zu Grevenmacher entgegennehmen.

Luxemburg, den 3. August 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Relevé des agents d'assurances agréés pendant le mois de juillet 1912.

Nos	Noms et domicile	Qualité	Compagnies d'assurances.	Agréation
1	*Peiffer-Kauth* Edgard, négociant à Esch-sur-Alzette.	Agent.	1° «Les Propriétaires Réunis» (incendie) à Bruxelles. 2° Compagnie d'assurance générales sur la vie des hommes à Paris.	8 juillet 1912.
2	*Rommes-Bong* S., employé à Niedercorn.	id.	1° «Allianz» (incendie, vol, transport) à Berlin. 2° «Zurich» (accidents) à Zurich	8 id.
3	*Kowalsky* Nic., maître de musique à Wiltz.	id.	«Gothaer Lebensversicherungs-Bank auf Gegenseitigkeit».	8 id.
4	*Schramm* Mathias, douanier en retraite à Mersch.	id.	«La Nationale» (vie) à Stettin.	19 id.
5	*Emering-Jost* Nic., menuisier à à Esch-sur-Alzette.	id.	«La Bâloise» (vie) à Bâle.	26 id.
6	*Philipp* Mathias, employé au chemin de fer à Mamer.	id.	«La Nationale» (vie) à Stettin.	26 id.

Luxembourg, le 1er août 1912.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

VICTOR BÜCK LUXEMBOURG.